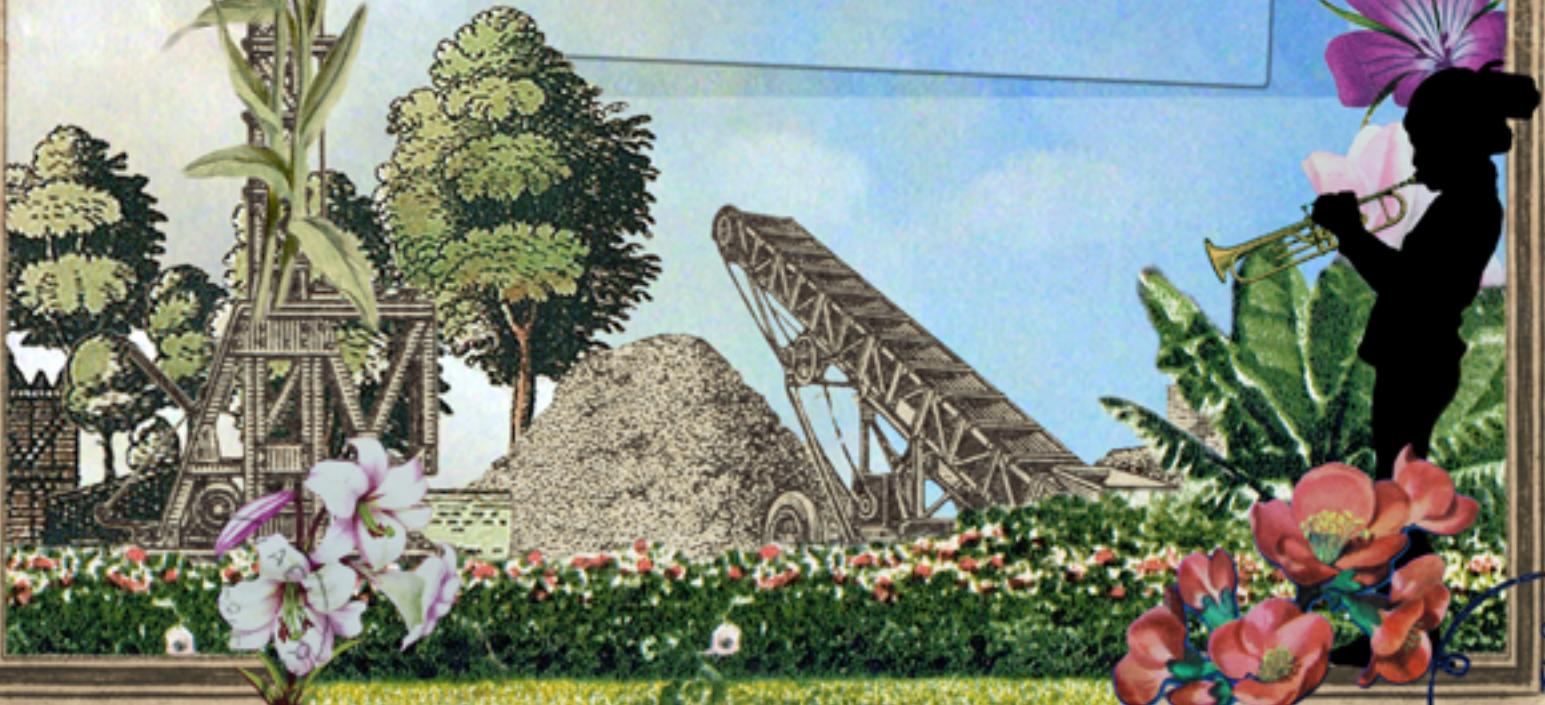




LE CARRÉAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

2020/2021





**Saison
Spielzeit
2020/2021**

Sommaire Inhalt

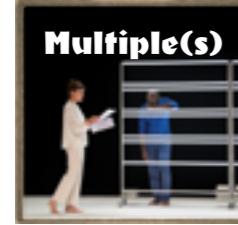


LOOSTIK


13 + 14.11
BACK POCKET


14

PRIMEURS


18.11
SALIA SANOU &
NANCY HOUSTON


16

LOOSTIK


26.11
FAMILIE
FLÖZ


18

LOOSTIK


04.12
GALACTIK
ENSEMBLE


20

LOOSTIK

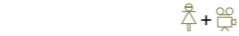

11.12
CIE
ERANOVA


22

& Baptiste Amann



& Baptiste Amann



31

& Baptiste Amann



& Baptiste Amann



32

CRIA


03.02
ALICE
RIROLL

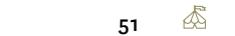

34

The Sea Within


13.03
DAVID
LESCOT


38

Durée d'exposition


20.03
LISBETH
GRUWEZ


40

Où cours-tu comme ça ?


24 + 25 + 26.03
KATHLEEN
FORTIN


42

L'ÉCHAPPADE


13 + 14 + 15.05
COLLECTIF
PETIT TRAVERS


51

L'ÉCHAPPADE


13 + 14 + 15.05
COLLECTIF
PETIT TRAVERS


51



24


15.01
CIE
KIAÏ


26


20.01
GURSHAD
SHAHEMAN

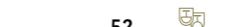

28


27 + 28.01
RÉMY
BARCHÉ


31


29 + 30.01
RÉMY
BARCHÉ


32


13 + 14 + 15.05
ONTROEREND
GOED


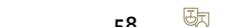
52


13 + 14.05
JONATHAN
CAPDEVILLE

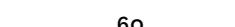

54


22 + 23 + 24.05
RACHID OURAMDANE &
CIE XY


56


05.06
YOLANDE MOREAU &
CHRISTIAN OLIVIER


58


09 + 10.06
DAVID
LESCOT


3



Théâtre Theater



Danse Tanz



Musique Musik



Cinéma Kino



Cirque Zirkus

Marionnette, Théâtre d'objets
Figurine-, ObjekttheaterPerformance
Performance

Editoriaux

Ouvrir les portes du théâtre, accueillir des spectacles et des spectateurs, entendre les voix et les rires résonner dans le hall et au bar, voilà ce qui, au moment de la rédaction de cet édito n'est plus actuel. Tout ce qui constitue la raison d'être du Carreau sur ce territoire a dû s'interrompre de manière précipitée, dans l'urgence de la protection de la santé de tous. Il nous tenait à cœur de ne pas annuler les spectacles mais de tenter au maximum de les reporter et c'est pourquoi vous retrouverez cette saison les spectacles que vous n'avez pas pu voir la saison passée en raison de l'épidémie de COVID19. En effet, 80 % des spectacles qui n'ont pas pu se tenir se retrouvent dans la programmation 20/21. L'exercice a été périlleux mais nous pouvons être fiers d'avoir plus que jamais encouragé et soutenu de manière solidaire toutes les équipes artistiques, techniques et administratives qui travaillent autour des spectacles.

Mais la saison passée a aussi été marquée par des moments de joie, par des spectacles inoubliables, par des discussions enflammées, par des rencontres intenses avec des artistes venus de très loin ou pas, et par un public de plus en plus nombreux et enthousiaste. Et c'est dans l'optique de reconduire et de développer ces perspectives que nous vous proposons un nouveau programme qui devrait vous enchanter, vous étonner, vous emmener au théâtre et ailleurs.

Vous trouverez cette année des spectacles qui nous interpellent sur les relations intergénérationnelles. Le théâtre peut être cet endroit privilégié où les différents âges de la vie peuvent se rencontrer, échanger, participer aux mêmes mouvements et s'enrichir les uns des autres.

Enfin, travaux obligent, la saison est partagée entre les spectacles qui auront lieu dans le théâtre et d'autres qui vogueront dans d'autres espaces à l'image de ce chapiteau embarqué sur un bateau à voile qu'il-lustre la page deux de ce programme. L'Escapade n'a pas pu se tenir en 2020, qu'à cela ne tienne, elle devient l'Échappade et vous conduira, trois jours durant, dans une grande fête du spectacle vivant avec des spectacles à la croisée de plusieurs disciplines, dans différents lieux de Forbach. A l'instar de ce moment

festif, les festivals LOOSTIK, Primeurs, Migrations et Perspectives viendront compléter ce calendrier de rendez-vous.

Je vous souhaite une rayonnante saison 2020/2021.

Die Tore des Theaters öffnen, Inszenierungen und Zuschauer*innen zu Gast haben, Stimmen und Lachen im Foyer und an der Bar hören, das ist etwas, was zum Zeitpunkt des Verfassens dieses Editos nicht mehr aktuell ist. Alles, was den Daseinsgrund des Carreau in der Region ausmacht, musste überstürzt, aus der Notwendigkeit heraus, die Gesundheit eines jeden zu schützen, unterbrochen werden. Es lag uns am Herzen, die Stücke nicht abzusagen, sondern so viele Termine wie möglich nachzuholen, und deshalb werden Sie in dieser Spielzeit die Inszenierungen sehen, die Sie in der vergangenen Spielzeit aufgrund der COVID 19 Epidemie nicht haben sehen können. Tatsächlich tauchen 80% der Vorstellungen, die nicht stattfinden konnten, wieder im Programm 20/21 auf. Die Aufgabe war steinig, aber wir können stolz darauf sein, die künstlerischen, technischen und organisatorischen Teams, die für diese Inszenierungen arbeiten, solidarisch mehr denn je ermutigt und unterstützt zu haben.

Aber die letzte Spielzeit wurde auch von freudigen Augenblicken geprägt, von unvergesslichen Stücken, mitreißenden Diskussionen, intensiven Begegnungen mit Künstler*innen von sehr fern oder ganz nah und mit einem immer zahlreicherem und begeisterten Publikum. Und wir stellen Ihnen hier genau unter dem Gesichtspunkt, diese Perspektiven weiterzuführen und zu entwickeln, ein neues Programm vor, das Sie begeistern und erstaunen, das Sie ins Theater und anderswo hinbringen sollte.

Dieses Jahr werden Sie Stücke vorfinden, die die zwischengenerationellen Beziehungen hinterfragen. Das Theater kann dieser Glücksfall von Ort sein, wo die verschiedenen Lebensalter sich treffen, sich austauschen, dieselben Gefühlsregungen teilen, und wo das eine für das andere eine Bereicherung sein kann.

Und außerdem, der Bauarbeit verpflichtet, ist die Spielzeit aufgeteilt zwischen Vorstellungen, die im Theater stattfinden, und anderen, die auf den Wellen anderer Räume reiten werden, ganz nach dem Bild des Zirkuszeltes auf einem Segelboot, das die Seite zwei des Programms schmückt. Die Eskapade hatte 2020 nicht stattfinden können, Schwamm drüber, sie wird zur Echappade und wird Sie drei Tage lang mitnehmen auf ein großes Theaterfest an verschiedenen Orten in Forbach mit Inszenierungen aller Gattungen. Ganz im Sinne von diesem Partymoment werden die Festivals LOOSTIK, Primeurs, Migrations und Perspectives den Terminkalender vervollständigen.

Ich wünsche Ihnen eine freudige Spielzeit 2020 / 2021.

Joëlle Naquet
Présidente Präsidentin

Vorworte

La Culture occupe une place primordiale dans la vie citoyenne parce qu'elle nous lie les uns aux autres. La crise sanitaire qui nous a durement frappés n'est pas encore achevée. Pourtant, pendant le confinement la créativité des artistes et de nombreuses personnes nous a permis, via les réseaux sociaux, de maintenir ce lien entre nous. A présent la vie sociale redémarre de façon progressive et à travers elle, ce sont aussi toutes les institutions et tous les acteurs culturels qui reprennent leurs activités de manière plus rythmée.

Mais rien ne saura être comme avant. Cette nouvelle programmation est nécessairement impactée par des règles sanitaires qui doivent encore être respectées pour nous protéger : il faudra donc s'adapter, quitte à choisir de nouvelles formes de création et de représentation, ou même en introduisant une plus grande diversité des lieux pour la tenue des spectacles et des rencontres. Le Centre d'Animation Culturelle (CAC) est toujours en travaux et ces derniers ont pris du retard compte tenu du confinement et des contraintes qu'impliquent les règles sanitaires actuelles.

Mais gardons espoir : la rénovation arrivera à son terme et cela nous donnera un équipement complètement moderne et adapté à nos besoins. A l'heure où les finances publiques sont mises à rude épreuve, je tiens aussi à saluer l'engagement constant et sans faille de nos partenaires sans qui le Carreau Scène Nationale ne pourrait exister : l'Etat (Direction Régionale des Affaires Culturelles, Direction Départementale de la Cohésion Sociale), la Région Grand-Est, le Syndicat Intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain), la Ville de Forbach et la Communauté d'Agglomération. L'unité de cette communauté d'acteurs démontre notre souhait à tous de permettre à Forbach et à son agglomération de jouir d'une offre culturelle de qualité, diverse et accessible au plus grand nombre. Elle est aussi la preuve de notre engagement constant pour que la création artistique puisse irriguer l'ensemble des territoires de sa richesse et de son ouverture sur le monde.

Je vous souhaite à toutes et à tous une très belle année de découverte artistique.

Kultur nimmt in unserem gesellschaftlichen Leben eine Vorrangstellung ein, denn sie verbindet uns miteinander. Die sanitäre Krise, die uns hart getroffen hat, ist noch nicht vorbei. Und dennoch hat die Kreativität der Künstler*innen und vieler anderer Personen es uns dank der sozialen Netzwerke erlaubt, während der Coronabeschränkungen diese Verbindung miteinander zu halten. Nach und nach kommt das soziale Leben jetzt wieder in Gang und damit nehmen auch die kulturellen Institutionen und die Kulturschaffenden ihre Aktivitäten in intensivem Rhythmus wieder auf. Aber nichts wird sein können, wie es vorher war. Dieses neue Programm wird notgedrungen von den sanitären Regeln beeinflusst, die weiterhin beachtet werden müssen, um uns zu schützen: wir werden uns also anpassen und bereit sein müssen, neue Formen von Produktion und Auftritten, oder sogar eine größere Bandbreite von Spielorten je nach Art der Stücke und Begegnungen zu wählen. Die Bauarbeiten im Centre d'Animation Culturelle (CAC) sind immer noch im Gange und sind durch die Ausgangsbeschränkungen und die aktuellen sanitären Regeln in Verzug. Aber geben wir die Hoffnung nicht auf: ist die Renovierung einmal abgeschlossen, haben wir eine moderne und auf unsere Bedürfnisse abgestimmte Ausstattung. Zu einer Zeit, in der die öffentlichen Haushalte vor einer heftigen Prüfung stehen, möchte ich das konstante und unerschütterliche Engagement unserer Partner begrüßen, ohne die es das Carreau, Scène Nationale, nicht gäbe: den Staat (Direction Régionale des Affaires Culturelles, Direction Départementale de la Cohésion Sociale), die Region Grand-Est, das Syndicat Intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain), die Stadt Forbach und ihre angeschlossenen Gemeinden. Die Einigkeit dieser Gemeinschaft von Akteuren beweist unseren gemeinsamen Wunsch, es Forbach und seinen Gemeinden zu ermöglichen, von einem ausgesuchten, vielfältigen und allen offenstehenden Kulturangebot zu profitieren. Und sie beweist auch unser stetes Engagement um die künstlerische Produktion, damit diese die Gesamtheit unserer Regionen mit ihrem Reichtum und ihrer Weltoffenheit beleben kann. Ich wünsche allen ein sehr schönes Jahr voller künstlerischer Überraschungen.

Laurent Kalinowski

Président de la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France
Präsident der Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France

FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

03.10
SAMEDI SAMSTAG

14:00 + 17:00

Au Fond

à l'École de théâtre in der École de théâtre

14:00 + 17:00 + 21:30

Visite du Carreau en chantier

Besichtigung der Carreaubaustelle

15:00 + 18:00

Discussions avec le public autour
de la saison 20/21

Austausch rund um die Spielzeit
20/21 mit dem Publikum

Synagogue / Castel Coucou

à l'occasion du finissage de l'exposition
anlässlich der Finissage der Ausstellung
Descamps x Mazzi

16:30 + 19:00

Le Faux-Orchestre

lieu à confirmer Ort wird bekanntgegeben

17:00 – 22:30

Acqua Alta – La traversée du miroir
au Carreau im Carreau

20:00

aSH

au Carreau im Carreau

En raison des places limitées à un nombre de personnes restreint, merci de réserver vos places pour chacun des rendez-vous de la journée.

Wegen der begrenzten Platzzahl bitten wir Sie, jeden Programmfpunkt einzeln zu reservieren.

AU FOND CIE LA BANDE PASSANTE



Tarif spécial Sonderpreis 5 €
Au cœur de la cité minière : des trésors iconographiques trouvés des archives industrielles de la Moselle entrent en résonance avec le texte de l'auteur et historien Philippe Artières, habillé des papiers de *La Bande Passante*. Im Herzen der Bergbaustadt: Die Bilderschätze aus den Archiven der Moselregion bilden hier ein Duo mit dem Text des Autors und Historikers Philippe Artières. Die Spuren des öffentlichen und privaten Lebens ergänzen sich zu einer packenden Erzählung eines zweifachen Ver- schwindens: das eines großen Bruders und das der Zeche. Ein hochsensibler Text, verpackt in das Papier der Bande Passante.

LE FAUX-ORCHESTRE SANTIAGO MORENO / CIE LA MUE/TTE

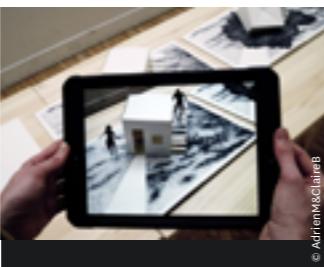


entrée libre Eintritt frei
Deux musiciens sont assis dos à dos. D'un côté, un musicien et son instrument à cordes ; de l'autre, un percussionniste flanqué d'un tambour, d'une cymbale et de cuillères musicales aux genoux. L'un des deux est un faussaire, un faux air de l'autre... Dans un dispositif tournant, les deux alter-ego tentent une impossible rencontre pour enfin se confondre. Santiago

Moreno présente une étape de travail au sortir d'une résidence au Carreau. Zwei Musiker sitzen Rücken an Rücken zueinander. Auf der einen Seite ein Musiker mit seinem Streichinstrument, auf der andern ein Schlagzeuger mit Percussions, Becken und Musiklöffeln auf den Knien. Einer der beiden ist ein Fälscher, ein Melodienverfälscher des andern... Auf der Drehbühne versuchen die beiden Alter-Egos ein unmögliches Treffen, um sich schlussendlich zu vermischen. Santiago Moreno zeigt eine Etappe seiner Arbeit zum Ausklang seines Carreau-Aufenthalts.

ACQUA ALTA - LA TRAVERSÉE DU MIROIR

ADRIEN M & CLAIRE B



entrée libre Eintritt frei
Un voyage dans l'imaginaire de l'eau et le récit d'une catastrophe sous forme de livre dont les dessins et les volumes en papier forment les décors de l'histoire animée visible en réalité augmentée. Eine Reise in die Phantasiewelt des Wassers und ein Katastrophenbericht in der Form eines Buches dessen Zeichnungen und Papierkonvolute die Kulisse der Geschichte bilden, die als augmented Reality sichtbar wird.

AURÉLIEN BORY / SHANTALA SHIVALINGAPPA

aSH



Les Indes charmantes

Aurélien Bory aime à dresser des portraits de femmes danseuses. Il offre ici un magnifique solo à Shantala Shivalingappa, danseuse et chorégraphe de kuchipudi, la sinuose et sensuelle danse classique indienne.

S'imprégnant de l'univers de son interprète, il s'inspire de la mythologie indienne et du dieu de la danse, Shiva, également maître des lieux de crémation. La danseuse nous transporte alors dans un espace en perpétuelles construction et déconstruction, nous invitant à l'acceptation et à la résilience.

Une scénographie mystérieuse, captivante et kaléidoscopique ajoute à la magie de l'instant. Un impressionnant mur mouvant吸 absorbe toute chose et toute personne. La puissance de l'émotion qui naît du mariage entre ces éléments nous conduit dans un état second, empreint d'une certaine sagesse ancestrale.

Benzauberndes Indien

Aurélien Bory inszeniert gern Portraits von Tänzer*innen. Hier ermöglicht er der Kuchipuditanzerin und Choreographin Shantala Shivalingappa ein wunderbares Solo. Kuchipudi ist der verschlungene, sinnliche, klassische indische Tanz.

Bory taucht in das fesselnde Universum seiner Darstellerin ein, lässt sich von der indischen Mythologie und vom Gott des Tanzes, Shiva, inspirieren, der ebenfalls Herr der Verbrennungsstätten ist. Die Tänzerin nimmt uns so mit an einen Ort des fortwährenden Entstehens und Vergehens und lädt uns ein, zu akzeptieren und Widerstandskräfte zu entwickeln.

Das mysteriöse, fesselnde, farbenfrohe und kaleidoskopische Bühnenbild erhöht noch die Magie des Augenblicks. Eine beeindruckende, bewegliche Wand verschlingt alles und jeden. Die Kraft der Emotion, die aus der Vermählung dieser Elemente entsteht, entführt uns mit in einen traumhaften Zustand, der von einer überlieferten Weisheit geprägt ist.

03.10

SAMEDI SAMSTAG

20:00

LE CARREAU

60
MIN



AVEC MIT

Shantala Shivalingappa ET UND

Loïc Schild (percussions Schlaginstrumente)

CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE

IDEE, SZENOGRAFIE UND REGIE

Aurélien Bory

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE

Shantala Shivalingappa

COMPOSITION MUSIQUE LIVE

KOMPOSITION DER LIVE-MUSIK

Loïc Schild

COLLABORATION ARTISTIQUE

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT

Taïcyr Fadel

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Arno Veyrat ASSISTÉ DE UNTERSTÜTZT VON
Mallory Duhamel

COMPOSITION MUSIQUE PROGRAMMÉE

KOMPOSITION PROGRAMMIERTER MUSIK

Joan Cambon

CONCEPTION TECHNIQUE DÉCOR

TECHNISCHE GESTALTUNG DER KULISSE

Pierre Dequivre,

Stéphane Chipeaux-Dardé

COSTUMES KOSTÜME Manuela Agnesini

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Thomas Dupeyron

RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK

Robin Jouanneau

RÉGIE SON TONTECHNIK Stéphane Ley

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

François Dareys

PRODUCTION PRODUKTION Compagnie 111 – Aurélien Bory

/// CO-PRODUCTION KOPRODUKTION Théâtre del Cité

– CDN Toulouse Occitanie, Festival Montpellier Danse 2018,

Agora – PNAC Boulaizac-Nouvelle-Aquitaine, La Scala – Paris,

L'Onze Théâtre Centre d'Art de Vélizy – Villacoublay. Avec la

participation artistique de l'ENSATT – Lyon. /// ACCUEIL EN

RÉPÉTITIONS ET RÉSIDENCES KÜNSTLERRESIDENZ La

nouvelle Digue - Toulouse, Théâtre del Cité – CDN Toulouse

Occitanie /// La Compagnie 111 – Aurélien Bory EST CONVEN-

TIONÉE PAR ZUGELASSEN DURCH la Direction Régionale

des Affaires Culturelles Occitanie / Ministère de la Culture, la

Région Occitanie / Pyrénées - Méditerranée et la Mairie de

Toulouse. /// SOUTIEN UNTERSTÜTZUNG du Conseil

Départemental de la Haute-Garonne et de l'Institut Français



SIMON DELATTRE

La vie devant soi

PRODUCTION PRODUKTION Rodéo Théâtre // COPRODUCTION KOPRODUKTION Théâtre de Sartrouville et des Yvelines – CDN, Théâtre Jean Arp – Scène Conventionnée de Clamart, TJP Centre Dramatique National Strasbourg - Grand Est, Le Théâtre – scène conventionnée de Laval, Théâtre Massalia – Marseille, Pôle arts de la scène Friche de la Belle de Mai // AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE MIT DER KÜNSTLERISCHEN ZUSAMMENARBEIT du Studio d'Asnières-ESCA // AVEC LE SOUTIEN FINANCIER MIT DER FINANZIELLEN UNTERSTÜTZUNG VON de la DRAC Ile-de-France, d'Arcadi Ile-de-France et de l'Adami // AVEC LE SOUTIEN MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON des JM France pour la tournée !

© Matthieu Edet

UN CO-ACCUEIL AVEC
EINE GEMEINSAME EINLADUNG MIT



En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

09.10
VENDREDI FREITAG
20:00
LE CARREAU

OCT/OKT

Une exploration marionnettique du prix Goncourt

Marionnettiste de formation, Simon Delattre réunit sur scène Momo, jeune garçon arabe et musulman né « de travers » et Madame Rosa, vieille femme juive, obèse et ancienne prostituée. Entre ces deux personnages que tout oppose se tissent des liens empreints de tendresse, de générosité et d'humour qui répondent à la question d'ouverture de *La vie devant soi* : « Peut-on vivre sans amour ? ».

Avec une scénographie remarquable de trouvailles, le metteur en scène adapte le roman initiatique de Romain Gary / Emile Ajar. Il transforme les personnages en marionnettes vivantes, teinte l'univers de blues-folk grâce à la musicienne et chanteuse Nabila Mekkid et sublime ce coin de Belleville où des profils aux origines et aux histoires scabreuses se croisent et se serrent les coudes. Dans une ambiance réjouissante, il célèbre le respect et le vivre-ensemble.

Eine marionettistische Erkundung des Prix Goncourt

Der gelernte Puppenspieler Simon Delattre bringt Momo, einen jungen Araber und Moslem, dessen Geburt nicht recht vorgesehen war, und Madame Rosa, eine alte, fettleibige Jüdin und ehemalige Prostituierte zusammen auf die Bühne. Zwischen diesen beiden Figuren, die gegensätzlicher nicht sein könnten, entspinnen sich Beziehungen voller Zärtlichkeit, Großzügigkeit und Humor, die eine Antwort geben auf die Ausgangsfrage von *La vie devant soi*: »Kann man ohne Liebe leben?«.

Der Regisseur inszeniert den Initiationsroman von Romain Gary / Emile Ajar mit einem bemerkenswert einfallsreichen Bühnenbild. Er verwandelt die Figuren in lebendige Marionetten, die von der Sängerin und Musikerin Nabila Mekkid in ein Blues-Folk-Universum eingetaucht werden und verherrlicht jene Ecken von Belleville, in der Typen bedenklicher Herkunft und Geschichte aufeinandertreffen und die Ärmel hochkrepeln. In ausgelassener Stimmung feiert er den gegenseitigen Respekt und das Zusammenleben.

TARIF SPÉCIAL (voir p. 74)

SONDERPREIS (siehe S.74)

95 MIN
A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

DE VON
Romain Gary
ADAPTATION FASSUNG
Yann Richard
MISE EN SCÈNE REGIE
Simon Delattre
AVEC MIT
Nicolas Gousseff, Tigran Mekhitarian,
Maïa Le Fourn
ASSISTANAT À LA MISE EN SCÈNE
REGIEASSISTENZ
Yann Richard
MUSIQUE LIVE LIVE-MUSIK
Nabila Mekkid
SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE
Tiphaine Monroty, Morgane Bullet
LUMIÈRE LICHT
Tiphaine Monroty
SON TON
Tal Agam
CONSTRUCTION DU DÉCOR
BAU DES BÜHNNENBILDES
Morgane Bullet, Clément Delattre
CONSTRUCTION DES MARIONNETTES
BAU DER MARIONETTEN
Marion Belot, Anaïs Chapuis
COSTUMES KOSTÜME
Frédéric Gigout
CONFÉCTION DES COSTUMES DE MADAME
ROSA ET DU RIDEAU GESTALTUNG DER
KOSTÜME VON MADAME ROSA UND DES
VORHANGEN
Odile Delattre
RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ
Jean-Christophe Planchenault
RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK
Jean-Christophe Planchenault,
Chloé Libereau
RÉGIE SON TONTECHNIK
Laurent Le Gall



FESTIVAL
LOOSTIK

BLAH BLAH BLAH CIE

KORB

COPRODUCTION, RÉSIDENCE, PRÉ-ACHATS KOPRODUKTION, KÜNSTLERRESIDENZ, VORABKAUF Scènes et territoires en Lorraine, Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, L'Arsenal, Cité musicale de Metz, Bords 2 Scènes, Vitry-le-François // COPRODUCTION, PRÉ-ACHATS KOPRODUKTION, VORABKAUF Festival LOOSTIK, La Méridienne, Scène Conventionnée de Lunéville, Espace Bernard-Marie-Koltès, Metz ///
RÉSIDENCE, PRÉ-ACHATS KÜNSTLERRESIDENZ, VORABKAUF Scène Conventionnée Orne Lorraine Confluence // PRÉ-ACHATS VORABKAUF Comédie de Colmar, CDN Grand Est - Alsace, Espaces Culturel Thann-Cernay, Le Salmanazar, Epernay // AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG Région Grand Est (aide à la création) et de la DRAC Grand Est (Aide à la production dramatique) // DEMANDES DÉPOSÉES ANTRÄGE ARTCENA Aide à l'écriture - SACD Aide à l'écriture - ADAMI - SPEDIDAM

COPRODUCTION KOPRODUKTION

Bilingue, en français et en allemand
Zweisprachig, auf Französisch und Deutsch



The show must go on

La Blah Blah Blah Compagnie a relevé le pari de concevoir un spectacle taillé sur mesure pour LOOSTIK. Ce conte musical, poétique et bilingue, rédigé de la main de Joël Jouanneau laisse une place prépondérante à l'imagination et au domptage fou des mots. Auteur à la plume singulière, il embarque enfants et grandes personnes dans une épopée où Korb – drôle de nom pour un garçon – qui parle français rencontre Annj, qui quant à elle semble arriver d'ailleurs et parle allemand. Il y est question d'une louve qui prenait soin de l'enfant Korb, de cette nuit où les hommes l'ont tuée, d'une île à l'abri du monde et d'une vague immense. Dans le monde d'après la vague, l'inhumanité s'empare des choses. Annj et Korb vont alors tenter d'inventer le moment présent : le Beau Jourd'hui.

La Blah Blah Blah Compagnie invite dans leur concert rock la poésie, le théâtre d'ombre et de papier et signe une fable contemporaine envoûtante.

The show must go on

Die Blah Blah Blah Compagnie hat die Herausforderung angenommen, ein maßgeschneidertes Stück für LOOSTIK zu entwickeln. Der Phantasie und der irrwitzigen Wortsäumung räumt dieses poetische und zweisprachige Märchen von Joël Jouanneaus Hand eine Vormachtstellung ein. Als Autor mit ganz besonderer Feder entführt Joël Jouanneau Kleine und Große in einen Epos, wo der Französisch sprechende Korb – ein eigenartiger Name für einen Jungen – auf Annj trifft, die von anderswo herzukommen scheint und Deutsch spricht. Es geht um eine Wölfin, die sich um das Kind Korb gekümmert hat, um jene Nacht, in der die Menschen sie getötet haben, um eine Insel abseits der Welt und um eine gewaltige Welle. In der Welt nach der Welle ergreift die Unmenschlichkeit Besitz von den Dingen. Aber Annj und Korb werden versuchen, den gegenwärtigen Moment zu erfinden: die schöne Welt »Beau Jourd'hui«. Die Blah Blah Blah Compagnie lädt die Poesie, das Schatten- und Papiertheater zu ihrem Rockkonzert ein, und erschafft eine mitreißende zeitgenössische Fabel.

10.11	11.11
MARDI DIENSTAG	MERCREDI MITTWOCH
10:00 + 14:00	14:00
À CONFIRMER	À CONFIRMER

WIRD BEKANNTGEgeben



A partir de 9 ans Ab 9 Jahren

ÉCRITURE TEXT
Joël Jouanneau
DIRECTION ARTISTIQUE
KÜNSTLERISCHE LEITUNG
Gabriel Fabing
DRAMATURGIE, MISE EN SCÈNE
DRAMATURGIE, REGIE
Kathleen Fortin
BATTERIE, TABLAS & OBJETS
SCHLAGZEUG, TROMMELN & GEGENSTÄNDE
Michel Deltruc
GUITARE, SYNTHÉ & ÉLECTRONIQUE
Gitarre, Keyboard & Elektronik
Gabriel Fabing
GUITARES, CHARANGO GITAREN, CHARANGO
Santiago Moreno
JEU EN ALLEMAND SPIEL AUF DEUTSCH
Heidi Brouzeng
JEU EN FRANÇAIS SPIEL AUF FRANZÖSISCH
Arnault Mougenot
COMPOSITIONS ORIGINALMUSIK
Blah Blah Blah Cie
CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG
Joël Fabing
SCÉNOGRAPHIE & IMAGES BÜHNNENBILD & ABBILDUNGEN
Tommy Laszlo
CRÉATION COSTUMES KOSTÜMDSIGN
Sophie Deck
RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ
Sophie Aptel
CONSTRUCTION AUFBAU
Vincent Frossard
TRADUCTION DU TEXTE EN ALLEMAND
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG
Uli Menke
DIRECTION DE PRODUCTION
PRODUKTIONSLÄITUNG
Claire Girod
ASSISTANTE DE PRODUCTION
ASSISTENZ DER PRODUKTION
Aurélie Burgun

fABULEUS / HANNA MAMPUYS

Softies



PRODUCTION fABULEUS // CO-CRÉATION CO-KREATION STUK et Perpodium // AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜZUNG Circuscentrum, ville de Louvain, gouvernement Flamand, Tax Shelter du gouvernement fédéral de Belgique

Sans paroles Ohne Worte



Pierre, feuille, ciseaux

Une fille, deux garçons, une montagne de vêtements aux couleurs flashy et une envie irrésistible de s'amuser comme des dingues : *Softies* entremêle savamment le cirque acrobatique et la danse pour parler de tendresse et d'amitié, de vulnérabilité et de bienveillance avec une bonne dose d'humour. Les jeunes acrobates de ce trio inventent des jeux, plaisent, chahutent, se défient et se surprennent dans un flux incessant de pas et de portés, de sauts et de contorsions.

La formidable force du groupe repose sur les énergies à toute épreuve des trois acolytes, sur leur inventivité sans limites et sur la confiance fabuleuse qu'ils portent les uns aux autres, ciment de toute relation humaine.

Survoltés, hyperactifs, ces trois-là ne s'arrêtent jamais, comme de grands enfants dans un parc d'attractions sans horaire de fermeture.

Schere, Stein, Papier

Ein Mädchen, zwei Jungs, ein Kleiderberg in knalligen Farben und die unwiderstehliche Lust, sich wie verrückt zu amüsieren: *Softies* vermischt geschickt akrobatischen Zirkus und Tanz, um von Zärtlichkeit und Freundschaft, von Verletzlichkeit und Wohlwollen mit einer ordentlichen Portion Humor zu reden. Die jungen Akrobat*innen dieses Trios erfinden Spiele, machen Späße und toben herum, übertreffen und überraschen einander in einem pausenlosen Fluss von Schritten und Figuren, Sprüngen und Verrenkungen. Die wunderbare Kraft der Gruppe fußt auf den unschlagbaren Energien der drei Kompliz*innen, auf ihrem Erfindungsreichtum und ihrem fabelhaften Vertrauen, das sie ineinander haben, und das der Zement einer jeden menschlichen Beziehung ist. Überdeutlich und hyperaktiv, kennen diese drei keine Grenzen, wie große Kinder in einem rund um die Uhr geöffneten Freizeitpark.

10.11
MARDI DIENSTAG
14:00
LE CARREAU

11.11
MERCRIDI MITTWOCH
16:00
LE CARREAU



A partir de 6 ans Ab 6 Jahren

CRÉATION IDEE
Hanna Mampuys
JEU SPIEL
Agustina Ballester, Leon Börgens,
Piet Van Dycke
DRAMATURGIE DRAMATURGIE
Marie Peeters
SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES
Szenografie & KOSTÜME
Leila Boukhalfa
LUMIÈRE LICHT
Reynaldo Ramperssad
COACH
Randi De Vlieghe, Toon Van Gramberen

BACK POCKET

La Vrille du Chat



PRODUCTION DÉLÉGUÉE PRODUKTION les Halles de Schaerbeek // **PRODUCTEUR ASSOCIÉ ASOZIIERTER PRODUZENT** Le Théâtre de Namur (Be) // **COPRODUCTEURS KOPRODUZENTEN** Le Carré Magique, pôle national des arts du cirque en Bretagne (Fr), Fondazione, I Teatri Reggio Emilia (It), Espace Malraux, scène nationale de Chambéry et de la Savoie (Fr), La Coop asbl et Shelter Prod. // **AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG** L'Esac (Be), La Cascade, pôle national des arts du cirque (Fr), Piemonte dal Vivo (It), Cité du Cirque / Pôle régional Cirque Le Mans, Du taxshelter.be, ING et du tax-shelter du gouvernement fédéral de Belgique.

© C Charleux

Sans paroles Ohne Worte



Silence, ça tourne ! Moteur et... action !

De cascades virevoltantes en figures incroyables, pas de répit ! Les prodigieux Back Pocket s'amusent durant une heure à distordre le temps et l'espace. Sur scène, ils décortiquent le mouvement, jouent des arrêts sur image, des ralentis, des rembobinages, des accélérés... avec pour seul moyen le corps acrobatique. Tout part en vrille ou en salto vertigineux pour ces acrobates qui finissent toujours par retomber sur leurs pattes. Dans un décor de cinéma ingénieux en constante métamorphose et propice aux apparitions et disparitions, leurs chassés-croisés ultra millimétrés sont aussi réjouissants qu'impressionnantes.

L'histoire initiale se répète sans être jamais vraiment la même. Elle s'enrichit d'une foule de détails, de subtilités et se charge d'une densité poétique insoupçonnée. Avec ce premier spectacle, les cinq artistes qui ont collaboré avec des compagnies aussi prestigieuses que Les 7 Doigts de la Main, le Cirque Eloize ou encore la Compagnie DCA – Philippe Découflé ont reçu le Prix Maeterlinck de la Critique du Meilleur spectacle de Cirque de l'année 2019 en Belgique.

Ruhe bitte, es bewegt sich! Motor an und... Action!

Wirbelnde Kaskaden mit unglaublichen Figuren, keine Verschnaufpause! Die großartigen Back Pockets haben eine Stunde lang ihren Spaß daran, Zeit und Raum durcheinander zu wirbeln. Auf der Bühne zerlegen sie die Bewegung, spielen damit, die Bilder anzuhalten, in Zeitslupe zu zeigen, vor- und zurückzuspielen... Und das einzige und allein mit dem akrobatischen Körper als Mittel. Alles schraubt sich hoch und überschlägt sich in atemberaubenden Saltos, um immer wieder auf den Füßen zu landen. In einem trickeyen, sich ständig verwandelndem Bühnenbild, ideal um aufzutauchen und zu verschwinden, macht ihr millimetergenaues Hin und Her ebenso viel Spaß, wie es beeindruckt. In diesem Filmdekor wiederholt sich die ursprüngliche Geschichte, ohne je wirklich dieselbe zu sein. Sie wird um eine Menge Details und Subtilitäten reicher, und lädt sich mit ungeahnter poetischer Dichte auf.

Mit dieser ersten Show haben die fünf Artist*innen, die mit so berühmten Kompagnien wie Les 7 Doigts de la Main, dem Cirque Eloize oder der Compagnie DCA – Philippe Découflé zusammengearbeitet haben, 2019 den Prix Maeterlinck de la Critique du Meilleur spectacle de Cirque in Belgien erhalten.

13.11 VENDREDI FREITAG 10:30 LE CARREAU	14.11 SAMEDI SAMSTAG 15:30 LE CARREAU
---	---



A partir de 8 ans Ab 8 Jahren

CRÉATION COLLECTIVE IDEE
 Back Pocket - Aurélien Oudot, Michael Hottier, Maya Kesselman, Dominic Cruz, Devin Henderson

MISE EN SCÈNE REGIE
 Vincent Gomez & Philippe Vande Weghe

REGARD CHORÉGRAPHIQUE CHOREOGRAFIE
 Isael Cruz Mata

LUMIÈRES LICHT
 Grégory Rivoux

MONTAGE SON TONMONTAGE
 Lambert Colson

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE
 Didier Goury

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ
 Julien Bier

TECHNICIEN PLATEAU BÜHNENTECHNIKER
 Guillaume Troublé

COSTUMES KOSTÜME
 Leen Bogaerts

SALIA SANOU / NANCY HUSTON

Multiple(s)

De vous à moi



PRODUCTION PRODUKTION Compagnie Mouvements perpétuels // COPRODUCTION KOPRODUKTION Charleroi danse, Chaillot - Théâtre national de la Danse, Les Francophonies en Limousin, Malraux - Scène nationale Chambéry Savoie, CNDC Angers, Le Kiasma de Castelnau-le-Lez, Ambassade de France au Sénégal // ACCUEIL EN RÉSIDENCE KÜNSTLERRESIDENZ Centre National de la Danse, École des sables de Toubab Dialaw, La Termitière CDC de Ouagadougou, Les Quinconces L'Espal - Scène nationale du Mans, Montpellier danse - Agora - Cité internationale de la Danse // REMERCIEMENTS DANKSAGUNG Patricia Carette, Jean-Paul Guarino, Ahmed Madani, Irène Tassembédo et Jean-Baptiste Guiard-Schmid // La Compagnie Mouvements perpétuels est conventionnée vereinbart mit dem par le ministère de la Culture - DRAC Occitanie et par la Région Occitanie, elle reçoit le SOUTIEN UNTERSTÜTZUNG de la Ville de Montpellier et de Montpellier Méditerranée.

© Laurent Philippe

Soirée d'ouverture du Festival Primeurs Eröffnungsabend des Festival Primeurs

*En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln*

**14. Festival
Primeurs**
FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE
Saarbrücken – Alte Feuerwache
Forbach – Le Carreau
18.–21. November 2020

18.11
MERCREDI MITTWOCH
20:00
LE CARREAU

⌚ 35 MIN
A partir de 13 ans Ab 13 Jahren

CONCEPTION ET CHORÉGRAPHIE

IDEE UND CHOREOGRAFIE

Salia Sanou

MUSIQUE MUSIK

David Babín, alias Babx

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

Mathieu Lorry-Dupuy

LUMIÈRE LICHT

Marie-Christine Soma

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Rémy Combret

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

Eric Corlay

RÉGIE SON TONTECHNIK

Delphine Foussat

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Stéphane Maisonneuve

PHOTOGRAPHIES PHOTOGRAPHIEN

Laurent Philippe

⌚ ~ 50 MIN
ZWEISPRACHIGE LESUNG

DE VON

Thierry Simon

MISE EN ESPACE WERKSTATTINSZENIERUNG

Remy Barché

ILLUSTRÉE PAR ILLUSTRIERT VON

Bruno Lavelle

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 71) (SIEHE S. 71)

TARIF SPÉCIAL (voir p. 74)**SONDERPREIS** (siehe S.74)

FAMILIE FLÖZ

Dr Nest



Une CO-PRODUCTION KOPRODUKTION Familie Flöz avec Theaterhaus Stuttgart, Stadttheater Wolfsburg et L'Odyssée Périgueux. // AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜZUNG Schleswig-Holstein Music Festival et le Theater Duisburg, Capital Cultural Fund et AVEC L'AIMABLE SOUTIEN DU FONDS TRANSFABRIK, UN FONDS FRANCO-ALLEMAND POUR LES ARTS DU SPECTACLE UND MIT DER LIEBENWERTEN UNTERSTÜZUNG DES TRANSFABRIK-FONDS, WELCHER EIN DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FONDS FÜR DIE BÜHNNENKUNST DARSTELLT.

© Valeria Tomassilo

Sans paroles Ohne Worte

A vos masques, prêts, jouez!

Le collectif de Berlinois développe un théâtre aussi puissant que singulier depuis les années 90. Maîtres du masque, du mime et de la situation, cette bande-là joue à amputer le théâtre de quelques sens comme pour mieux en révéler l'essence. Sans un mot et en gommant toutes les indications d'émotions émises par les visages, ils parviennent à créer un univers singulier, miroir décalé de notre monde, sans cynisme et avec beaucoup de tendresse.

Le Dr. Nest prend ses fonctions à la Villa Blanca, un établissement psychiatrique hors du temps. Empathique, à l'écoute de ses patient·es, il fait basculer quelques certitudes et pénètre dans une douce folie. Les frontières entre le réel et le fantasme et entre la pathologie et la normalité tanguent, provoquant un basculement anticonformiste.

An die Masken, fertig, los!

Das Berliner Kollektiv entwickelt seit den 90er Jahren ein ebenso kraftvolles wie einzigartiges Theater. Als Meister der Maske, der Mime und der Situation spielt die Truppe damit, das Eigentliche des Theaters zu zeigen, indem sie ihm einige Sinne amputieren. Wortlos, und ohne Gefühlsregungen durch Mimik zu spielen, schaffen sie es, ohne Zynismus und sehr zärtlich ein ganz eigenes Universum zu erschaffen, einen verschobenen Spiegel unserer Welt.

Dr. Nest tritt seinen Dienst in der Villa Blanca, einer aus der Zeit gefallenen psychiatrischen Einrichtung, an. Da er seinen Patienten ein mitfühlendes Ohr lehnt, geraten einige Sicherheiten ins Wanken und er tritt in einen Zustand gelinden Wahnsinns. Die Grenzen zwischen Wirklichkeit und Phantasma, zwischen Pathologie und Normalität werden schwankend und kippen ins Abweichlerische.

26.11

JEUDI DONNERSTAG

20:00



LE CARREAU

90
MIN

A partir de 9 ans Ab 9 Jahren

UNE PIÈCE DE EIN STÜCK VON

Fabian Baumgarten, Anna Kistel, Björn Leese, Benjamin Reber, Hajo Schüler, Mats Suethoff, Michael Vogel

METTEUR EN SCÈNE REGISSEUR

Hajo Schüler

AVEC MIT

Fabian Baumgarten, Anna Kistel, Björn Leese, Benjamin Reber / Mats Suethoff

CO-METTEUR EN SCÈNE KO-REGISSEUR

Michael Vogel

MASQUES MASKEN

Hajo Schüler

MUSIQUE MUSIK

Fabian Kalbitzer

DÉCOR BÜHNE

Rotes Pferd (Christian Eckelmann, Felix Nolze)

COSTUMES KOSTÜME

Mascha Schubert

CONCEPTION SONORE TONGESTALTUNG

Dirk Schröder

LUMIÈRES LICHT

Reinhard Hubert

VIDÉO VIDEO

Martin Eidenberger

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUKTIONSLEITER

Gianni Bettucci

ÉQUIPE DE PRODUCTION

PRODUKTIONSTEAM

Jonas Beckmann, Dorén Grafendorf, Julia Danila

NAVETTE BUSTRANSFER





PRODUCTION PRODUKTION Le Galactik Ensemble // **COPRODUCTION KOPRODUKTION** Plateforme 2 Pôles Cirques en Normandie : La Brèche à Cherbourg - Cirque Théâtre d'Elbeuf, Scène Nationale de Châteauvallon, Le Tandem, scène nationale, Les 3T-Scène conventionnée de Chatellerault, Houdremont Scène Conventionnée, La Courneuve, Les Subsistances, Lyon, CircuxNext, dispositif européen coordonné par JTCE et soutenu par la Commission Européenne. // **LE GALACTIK ENSEMBLE BÉNÉFICIE DE L'AIDE HILFE** à la production de la DRAC, Île-de-France, de l'Aide à la création artistique pour le cirque - DGCA / Ministère de la Culture et le soutien de la SACD / Processus Cirque ainsi que de l'aide de l'ADAMI et de l'aide à la diffusion d'œuvres sur le territoire parisien de la Mairie de Paris, // **AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG** Arcadi, Île-de-France, Le Monfort Théâtre, Paris, Théâtre de L'Agora, Evry, La Nouvelle Digue, Toulouse, CIRCa, Auch, La Grainerie, Balma, La Cascade, Pôle National des Arts du Cirque, Bourg-Saint-Andéol, Le Carré magique, Pôle National des Arts du Cirque en Bretagne, Lannion. **REMERCIEMENTS DANKSAGUNG** Dimitri Jourde, Christine Morquin, Christine Clavier, Delphine Perrin, Le Grand Bourreau, Aurélien Bory et la Cie 111, John pour son tracteur, La ferme du Riu Ferrer, Les jumeaux de Montpellier à Cherbourg, Brandon, À Nico...

Sans paroles Ohne Worte

4.12

VENDREDI FREITAG

20:00

LE CARREAU

60
MIN

A partir de 7 ans Ab 7 Jahren

CRÉATION COLLECTIVE IDEE

GALACTIK ENSEMBLE

DE ET AVEC VON UND MIT

Mathieu Bleton, Mosi Espinoza, Jonas Juliand, Karim Messaoudi, Cyril Pernot

DIRECTION TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG
Victor Fernandes

TECHNIQUE PLATEAU BÜHNENTECHNIK
Charles Rousseau

CONSTRUCTION, CRÉATION MACHINERIE
AUFBAU, ERRICHTUNG MASCHINERIE

Franck Breuil

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG
Adèle Grépinet

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK
Romain Caramalli

CRÉATEUR SONORE ET MUSIQUE TON- UND
MUSIKGESTALTUNG

Denis Mariotte

RÉGIE SON TONTECHNIK
Eric Sterenfeld

COMMUNICATION ET GRAPHISME
KOMMUNIKATION UND GRAFIKDESIGN

Maëva Longvert

REGARDS EXTÉRIEURS KÜNSTLERISCHE
BERATUNG

Matthieu Gary, Marie Fonte

PRODUCTION ET DIFFUSION
PRODUKTION UND TOURING

Léa Couqueberg

ADMINISTRATION DE PRODUCTION
PRODUKTIONSVERWALTUNG

Emilie Leloup

NAVETTE BUSTRANSFER



(VOIR P. 71) (SIEHE S. 71)

GRÉGORY CARNOLI, HERVÉ GUERRISI / CIE ERANOVA

L.U.C.A



PRODUCTION PRODUKTION L'ANCRE - Théâtre Royal Coproduction Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Théâtre Jean Vilar Vitry-sur-Seine, La Coop asbl, La Charge du Rhinocéros // AIDE/HILFE Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles - Service du Théâtre // SOUTIEN UNTERSTÜZUNG La Cité Maison de Théâtre & Cie et le Théâtre des Doms dans le cadre du programme « Le Réel Enjeu », La Fabrique de Théâtre, 9-9 bis-Le Métaphone, MCA Recycling sprl et le Tax-Shelter du gouvernement fédéral belge // DIFFUSION TOURING La Charge du Rhinocéros.

En français Auf Französisch

11.12

VENDREDI FREITAG

20:00



LE CARREAU

70
MIN

A partir de 14 ans Ab 14 Jahren

CONCEPTION, TEXTE ET INTERPRÉTATION

IDEE, TEXT UND INTERPRETATION

Hervé Guerrisi et Gregory Carnoli

CO-MISE EN SCÈNE KO-REGIE

Quentin Meert

REGARD EXTÉRIEUR

KÜNSTLERISCHE BERATUNG

Romain David

MOUVEMENT BEWEGUNG

Élia Lopez

ASSISTANAT ASSISTENTENSTELLE

Laurence Briand

COSTUMES KOSTÜME

Frédéric Denis

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Antoine Vilain

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG

Ludovic Van Pachterbeke

CRÉATION VIDÉO VIDEOGESTALTUNG

Antoine Vilain

CONSULTANCE VIDÉO

BERATUNG BEI DER VIDEOGESTALTUNG

Arié Van Egmond

RÉGIE LUMIÈRE-VIDÉO

VIDEO- UND LICHTTECHNIK

Antoine Vilain / Rémy Brans

RÉGIE SON TONTECHNIK

Pierre Hendrickx / Nicolas Oubraham

JOËL POMMERAT

Contes et légendes



PRODUCTION PRODUKTION Compagnie Louis Brouillard // **COPRODUCTION KOPRODUKTION** Nanterre-Amandiers - Centre dramatique national, La Coursive - Scène nationale de La Rochelle, Comédie de Genève, le Festival d'Anjou, La Criée - Théâtre National Marseille, Théâtre français du Centre national des Arts du Canada - Ottawa, La Filature - Scène nationale de Mulhouse, Le Théâtre Olympia - Centre dramatique national de Tours, Espace Malraux - Scène nationale de Chambéry et de la Savoie, Bonlieu - Scène nationale d'Annecy, L'Espace Jean Legendre - Théâtre de Compiegne, La Comète - Scène nationale de Châlons-en-Champagne, Le Phénix - Scène nationale de Valenciennes, L'Estive - Scène nationale de Foix et de l'Ariège, la MC2 - Scène nationale de Grenoble, Le Théâtre des Bouffes du Nord, Théâtre de la Cité - CDN Toulouse Occitanie, le Théâtre National de Bruxelles et le National Taichung Theater. // **AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG** Coq Héron Productions et les Manufactures Février. // **ACTION FINANCIÉE PAR FINANZIERT VON** la Région Ile-de-France // Cette création bénéficie d'une aide du Ministère de la Culture. // Les répétitions de Contes et légendes ont été accueillies au Merlan - Scène nationale de Marseille, à la Comédie de Genève, à la Coursive - Scène nationale de La Rochelle, dans la salle de répétition de l'Opéra - Comique/Berthier, à Nanterre-Amandiers, à la Friche de la Belle de Mai. Création le 5 novembre 2019 à La Coursive-Scène nationale de la Rochelle. La Compagnie Louis Brouillard reçoit le soutien du Ministère de la Culture/Drac Ile-de-France et de la Région Ile-de-France. // Joël Pommerat fait partie de l'association d'artistes de Nanterre-Amandiers. La Compagnie Louis Brouillard est associée à la Coursive/Scène nationale de La Rochelle et à la Comédie de Genève et à partir de janvier 2020 au TNP/Théâtre National Populaire de Villeurbanne // Les textes de Joël Pommerat sont publiés aux Éditions Actes Sud-papiers

© Elisabeth Carecchio

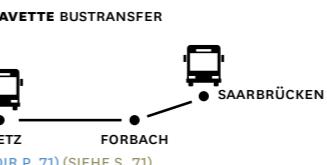
En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

Ok Google, ok...

Contes et légendes est une fiction documentaire d'anticipation sur la construction de soi à l'adolescence et le mythe de la créature artificielle. Alors que son précédent spectacle, *Ça ira (1) Fin de Louis*, plongeait aux origines de notre organisation politique à partir de la révolution de 1789, Joël Pommerat poursuit son observation des valeurs et des identités contemporaines en mettant cette fois en scène un monde légèrement futuriste dans lequel humains et robots sociaux cohabiteraient. A la manière d'un anthropologue du futur, il observe une série de relations entre adolescents, adultes et androïdes. Plus qu'un énième discours sur les dangers ou les progrès de l'Intelligence Artificielle, *Contes et légendes* donne à éprouver les ambiguïtés de ces différents modes d'existence et de vérité à travers une constellation d'instants sensibles et drôles.

Ok Google, ok...

Contes et légendes ist eine vorausblickende, dokumentarische Fiktion über die Selbstkonstruktion in der Jugend und den Mythos der künstlichen Kreatur. Sein letztes Stück *Ça ira (1) Fin de Louis* tauchte hinunter zu den Ursprüngen unserer politischen Organisation ab der Revolution von 1789. Diesmal setzt Joël Pommerat seine Observation der gegenwärtigen Werte und Identitäten fort, indem er eine leicht futuristische Welt inszeniert, in der Menschen und soziale Roboter zusammenleben. In der Art eines Anthropologen der Zukunft beobachtet er eine Reihe von Beziehungen zwischen Jugendlichen, Erwachsenen und Androïden. Mehr als ein weiterer Diskurs über die Gefahren oder den Fortschritt der künstlichen Intelligenz zu führen, lässt einen *Contes et Légendes* durch eine Zusammenstellung heikler und komischer Situationen vielmehr die Ambiguitäten der verschiedenen Formen von Existenz und Wahrheit spüren.



17.12	18.12
JEUDI DONNERSTAG	VENDREDI FREITAG
20:00	20:00
LE CARREAU	LE CARREAU

110
MIN

A partir de 14 ans Ab 14 Jahren

UNE CRÉATION THÉÂTRALE DE VON

Joël Pommerat

AVEC MIT Prescillia Amany Kouamé, Jean-Edouard Bodziak, Elsa Bouchain, Lena Dia, Angélique Flaugère, Lucie Grunstein, Lucie Guien, Marion Levesque, Angeline Pelandakis, Mélanie Prezelin.

SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRE

SZENOGRAFIE UND LICHT

Eric Soyer

RECHERCHES / CRÉATION COSTUMES

RECHERCHE / KOSTÜMDESIGN

Isabelle Deffin

CRÉATION PERRUQUES ET MAQUILLAGE

PERÜCKEN- UND SCHMINKEN

Julie Poulain

HABILLAGE VERKLEIDUNG

Elise Leliard

PERRUQUES PERÜCKEN

Jean-Sébastien Merle

SON TON

François Leymarie, Philippe Perrin

MUSIQUE MUSIK

Antonin Leymarie

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Marion Boudier

ASSISTANTE MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENTIN

Roxane Isnard

RÉGIE SON TONTECHNIK

Philippe Perrin ou Yann Priest

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

Gwendal Malard ou Jean-Pierre Michel

RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK

Jean-Pierre Costanziello, Damien Ricau,

Pierre-Yves Le Borgne

(en alternance im Wechsel)

CONSTRUCTION DÉCORS

BAU DES BÜHNNENBILDES

Ateliers de Nanterre-Amandiers

CONSTRUCTION MOBILIER AUSSTATTUNG

Thomas Ramon - Artom



CIE KIAÏ

RING

COPRODUCTIONS ET ACCUEILS EN RÉSIDENCE KOPRODUKTION UND KÜNSTLERRESIDENZ Cirque Théâtre d'Elbeuf/Pôle national des arts du cirque/Normandie ; Le Manège/Scène nationale de Reims; Pôle Régional des Arts du Cirque des Pays de la Loire (Cité du Cirque Marcel Marceau et Festival le Mans fait son Cirque) ; Houdremont/Scène conventionnée La Courneuve ; Les Passerelles/Scène de Paris-Valleye de la Marne/Pontault-Combault ; Transversales/Scène conventionnée Cirque de Verdun ; Le Plus Petit Cirque du Monde/Centre des Arts du Cirque et des Cultures Emergentes/Bagnoles ; Le Palc/Pôle national des arts du cirque en préfiguration/Châlons-en-Champagne. // SOUTIENS UNTERSTÜTZUNG Direction Générale de la Création Artistique, Paris, dans le cadre de la commission nationale, collège des Arts du Cirque ; Ministère de la Culture/DRAC Grand Est ; Région Grand Est ; Département de la Marne ; Département de Seine Saint-Denis.

Sans paroles Ohne Worte

15.01

VENDREDI FREITAG

20:00



LE CARREAU

60
MIN

A partir de 6 ans Ab 6 Jahren

CONCEPTION IDEE

Cyrille Musy

MISE EN SCÈNE REGIE

Cyrille Musy, Sylvain Décure

AVEC MIT

Cyrille Musy, Andrès Labarca, Juan Ignacio Tula, Clotaire Fouchereau

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

Bénédicte Jolys

CRÉATION COSTUMES KOSTÜMDESIGN

Anaïs Clarté

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Jérémie Cusenier

CRÉATION MUSIQUE MUSIKGESTALTUNG

Frédéric Marolleau

CONSTRUCTION PLATEFORME

BÜHNENAUFBAU

Vincent Gadrás

MACHINERIE MASCHINERIE

Stephan Duve

RÉGISSEUR GÉNÉRAL TECHNISCHER LEITER

Nicolas Julliard

PRODUCTION/DIFFUSION

Produktion/Touring

Camille Talva

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Camille Boudigues

Esquive, kick, uppercut

Les quatre athlètes sont prêts, ils montent sur le ring et le combat acrobatique armé de roues cyr et de trampolines débute. Dans une chorégraphie mixant hip-hop et arts du cirque, les artistes se mesurent les uns aux autres pour relever les défis les plus fous. A grand renfort d'ingéniosité, ils explorent le cercle sous toutes ses coutures. Jamais la roue cyr et le trampoline ne se sont trouvés autant de perspectives : ils se dressent dans les airs, deviennent cages ou pendules et créent des images inédites. Au rythme d'une musique électro jouée en live, quatre rounds s'enchaînent furieusement où les artistes délivrent une exploration originale de leurs disciplines avec une énergie de puncheurs.

Wegducken, kick, uppercut

Die vier Athleten sind bereit, sie steigen in den Ring und der akrobatische Kampf mit Rhönrad und Trampolin beginnt. In einer Choreografie, die HipHop und Zirkus mixt, messen sich die Akrobaten miteinander, um die verrücktesten Wetten auszutragen. Mit großer Erfindungsgabe erkunden sie den Kreis in all seinen Gattungen. Noch nie wurden für Rhönrad und Trampolin so viele Perspektiven entdeckt: sie steigen in die Lüfte, werden Käfig oder Pendel und schaffen nie gesehene Bilder. Im Rhythmus der elektronischen Livemusik folgen in wildem Tempo vier Runden aufeinander, in denen die Künstler ihre Disziplinen mit der Energie von Puncern austesten.



GURSHAD SHAHEMAN

Les Forteresses

COMPAGNIE KOMPAGNIE La Ligne d'Ombre // PRODUCTION PRODUKTION Les Bancs Publics – Festival Les Rencontres à l'échelle // COPRODUCTION KOPRODUKTION le phénix, scène nationale Valenciennes / Pôle arts de la scène - Friche la Belle de Mai / Maison de la Culture d'Amiens / TnBA - Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine / Le Carreau scène nationale de Forbach et de l'Est Mosellan // ACCUEIL EN RÉSIDENCE KÜNSTLERRE-
SIDENZ Le Manège Maubeuge / Les Bancs Publics - Friche la Belle de Mai // SOUTIEN UNTERSTÜTZUNG DRAC Hauts-de-France // Texte lauréat de la bourse d'écriture de l'association Beaumarchais-SACD

COPRODUCTION KOPRODUKTION

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

20.01

MERCREDI MITTWOCH

20:00

LE CARREAU

120
MIN

A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

TEXT UND REGIE

Gurshad Shaheman

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG

Lucien Gaudion

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

Mathieu Lorry-Dupuy

LUMIÈRES LICHT

Jeremie Papin

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Youness Anzane

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Pierre-Éric Vives

AVEC MIT

Behi Djanati Ataï, Mina Kavani, Shady Nafar, Jeyran S., Shady S., Homa S., Gurshad Shaheman

Ici et maintenant

À partir d'interviews de sa mère et de ses deux sœurs, Gurshad Shaheman, qu'on avait découvert dans le puissant *Pourama Pourama*, a écrit trois monologues entrelacés. Les trois femmes sont nées en Iran à la fin des années 1950. Militantes de gauche, elles ont fait la révolution de 1979, connu la désillusion après l'islamisation du pays, vécu 8 ans de guerre...

Puis, dans les années 1990, deux d'entre elles ont décidé de quitter l'Iran ; l'une pour la France, l'autre pour l'Allemagne, tandis que la dernière est restée au pays. Croiser le récit de ces trois destins à la fois conjoints et séparés, c'est faire une vivisection de la vie de la femme iranienne à la fin du siècle dernier.

Sur scène, dans un cube en verre évolueront au présent la mère de l'artiste et ses sœurs, tandis que de l'autre côté du plateau des comédiennes incarneront leurs voix, leurs passés, leurs histoires. Les temporalités se croisent au rythme d'un travail sonore sensible et de chansons azéries incarnées en direct par Gurshad Shaheman lui-même. Cette nouvelle création promet des émotions intenses.

Hier und jetzt

Ausgehend von Interviews mit seiner Mutter und deren beiden Schwestern hat Gurshad Shaheman, den wir in *Pourama Pourama* entdeckten durften, drei miteinander verschlungene Monologe geschrieben.

Die drei Frauen sind Ende der 50er im Iran geboren. Sie haben als linke Aktivistinnen die Revolution von 1979 mitgemacht, haben die Desillusion nach der Islamisierung des Landes kennengelernt und die acht Jahre Krieg erlebt...

In den 90ern haben sich zwei von ihnen dafür entschieden, den Iran zu verlassen. Die eine Richtung Frankreich, die andere nach Deutschland, während die dritte im Lande geblieben ist. Die Erzählungen der drei gleichzeitig miteinander verknüpften und getrennten Schicksale zu kreuzen, ist wie eine Vivisektion des Lebens der iranischen Frau gegen Ende des letzten Jahrhunderts.

Auf der Bühne bewegen sich in der Gegenwart die Mutter und die Schwestern in einem Glaskubus, während auf der anderen Seite der Bühne Schauspielerinnen ihre Stimmen, ihre Vergangenheit, ihre Geschichte verkörpern. Die Zeitebenen begegnen sich im Rhythmus einer sensiblen klanglichen Arbeit und aserischen Liedern, die live von Gurshad Shaheman gesungen werden. Diese neue Produktion dürfte starke Gefühle wecken.

27 > 30.01

Focus Rémy Barché / Baptiste Amann

Baptiste Amann et Rémy Barché forment un duo auteur – metteur en scène remarquable à découvrir par plusieurs prismes durant ce focus : une pièce de sortie d'étude pour découvrir la fraîcheur et la vitalité d'un spectacle porté par la jeunesse de la création contemporaine, *Rapports sur toi (De mon chaos est née une étoile filante)* ; puis *Loto*, une toute nouvelle œuvre à vivre dans un beau rapport de proximité où comédien·nes et spectateur·trices se retrouvent directement sur le plateau du théâtre, et enfin un workshop.

Baptiste Amann n'a pas son pareil pour extraire des situations les plus anodines le sel d'une dramaturgie pleine d'humanité où les questions intimes et politiques s'entrelacent. Rémy Barché s'empare de cette écriture à la façon d'un miroir double pour toucher en plein cœur ces existences et leur donner un relief aigre-doux.

Loto sera leur sixième collaboration.

Baptiste Amann und Rémy Barché bilden ein bemerkenswertes Autor-Regisseur-Duo, das es in diesem Fokus durch verschiedene Prismen zu entdecken gibt: eine Abschlussarbeit, um die Frische und Lebendigkeit einer zeitgenössischen Produktion zu entdecken, die von jungen Schauspieler*innen gestemmt wird: *Rapports sur toi (De mon chaos est née une étoile filante)*. Dann gibt es mit *Loto* ein ganz neues Werk, das man in schönster Nähe erleben kann, denn Schauspieler*innen und Zuschauer*innen treffen sich direkt auf der Bühne des Theaters. Und schließlich gibt es noch einen Workshop. Baptiste Amann ist unvergleichlich darin, aus den belanglossten Situationen das Salz einer tief menschlichen Dramatik zu ziehen, in der sich persönliche und politische Angelegenheiten vermischen. Rémy Barche nutzt diese Texte wie einen Doppelspiegel, um ins Herz dieser Existzen vorzudringen und ihnen ein süß-saures Relief zu geben.

Loto ist ihre sechste gemeinsame Arbeit.



En français Auf Französisch

Dansons au bord de l'abîme

Dix jeunes hommes et jeunes femmes tout juste sorti·es de l'adolescence sont confronté·es à la perte de l'un des leurs. Dans un vestiaire abandonné qui fait office de point de ralliement ou de QG, ils et elles vont se retrouver régulièrement. Pleine d'humour et de puissance de vie, la pièce aborde la lente cicatrisation des blessures les plus vives, en douze scènes tels les douze mois de l'année. Le texte de Baptiste Amann d'une justesse stupéfiante convoque cette étrange vitalité qui jaillit du chaos. La mise en scène y répond intimement et nous embarque dans des montagnes russes émotionnelles, tandis que les jeunes comédien·nes portent à l'exultation le plaisir des mots. Sans message, ni morale, la pièce nous emmène dans sa danse pour un instant ardent de vie.

Spectacle de sortie des élèves de la Classe 2017/2019 du CDN de Reims. Ce texte a été spécialement écrit pour les élèves de cette promotion.

Tanzen wir am Abgrund

Zehn junge Männer und Frauen, die eben erst der Jugendzeit entwachsen sind, werden mit dem Verlust eines der ihren konfrontiert. Sie treffen sich regelmäßig in einer verlassenen Umkleidekabine, die ihnen als Treffpunkt oder Hauptquartier dient. In zwölf Szenen spricht das Stück - entsprechend den zwölf Monaten eines Jahres - voller Humor und Lebenskraft die langsame Vernarbung tiefster Wunden an. Der verblüffend treffende Text von Baptiste Amann sucht die seltsame Lebendigkeit, die dem Chaos entspringt. Die Regie bleibt dem nah und schickt uns auf eine emotionale Achterbahn, während die jungen Schauspieler und Schauspieler*innen ihre Freude an den Worten haben.

Das Stück hat keine Botschaft oder Moral, es zieht uns in seinen Tanz als einem glühenden Moment Leben.

Abschlussinszenierung des Jahrgangs 2017/2019 des CDN Reims. Der Text wurde speziell für die Schauspielschüler geschrieben.

27.01 28.01

MERCREDI MITTWOCH JEUDI DONNERSTAG

20:00 20:00



LE CARREAU LE CARREAU



135 MIN

A partir de 14 ans Ab 14 Jahren

TEXTE TEXT

Baptiste Amann

MISE EN SCÈNE REGIE

Rémy Barché

AVEC MIT

Anne-Mary Augustinov, Alann Baillet, Joséphine Cantalejo, Arthur Girard, Lucie Joulé, Danae Monnot, Valentin Paté, Léa Sarlet, Max Unbekannt, Rosine Vokouma

SON TON

Antoine Reibre

LUMIÈRES LICHT

Didier Saint-Omer

VIDÉO VIDEO

Cyrille Molé

PRODUCTION PRODUKTION Cie Moon Palace

RÉMY BARCHÉ & BAPTISTE AMANN

Loto



PRODUCTION PRODUKTION Comédie de Colmar – Centre dramatique national Grand Est Alsace. Crédit dans le cadre de « Par les villages », projet hors-murs de la Comédie de Colmar, soutenu par le Grand Pays de Colmar, la DRAC Grand Est et le Conseil départemental du Haut-Rhin.

En français Auf Französisch

29.01 VENDREDI FREITAG 20:00  LE CARREAU	30.01 SAMEDI SAMSTAG 20:00  LE CARREAU
---	---

 ~ 75 MIN 

A partir de 14 ans Ab 14 Jahren

TEXTE TEXT
 Baptiste Amann
MISE EN SCÈNE REGIE
 Rémy Barché
COLLABORATION ARTISTIQUE
 KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT
 Alix-Fournier Pittaluga
CHORÉGRAPHIES CHOREOGRIFIEN
 Anaïs Rouch
AVEC MIT
 Arnaud Bichon, Clémence Boissé
ET UN CHŒUR D'AMATEURS
 UND EIN CHOR AN LAIENDARSTELLER*INNEN

ALICE RIPOLL / CIE SUAVE

CRIA



SOUTIEN UNTERSTÜZUNG Centro Coreográfico da Cidade do Rio de Janeiro, Casa do Jongo, Rafael Machado Fisioterapia

Sans paroles Ohne Worte

03.02
MERCREDI MITTWOCH
20:00
LE CARREAU

60
MIN

A partir de 14 ans Ab 14 Jahren

MISE EN SCÈNE REGIE

Alice Ripoll

DANSEUR·EUSES TÄNZER*INNEN

Tiobil Dançarino Brabo, Kinho JP,
VN Dançarino Brabo, Nyandra Fernandes,
May Eassy, Romulo Galvão,
Sanderson BDD, Thamires Candida,
GB Dançarino Brabo, Ronald Sheick

CO-MISE EN SCÈNE ET RÉGIE SON KO-REGIE
UND TONTECHNIK

Alan Ferreira

DIRECTEUR LEITER

Rafael Fernandes

LUMIÈRES LICHT

Andréa Capella

COSTUMES KOSTÜME

Raquel Theo

DIRECTION DE LA MUSIQUE FUNK FUNK-
MUSIK-LEITUNG

DJ Pop Andrade

DESIGN DESIGN

Caick Carvalho

FÉV FEB > AVRIL APRIL

Viva o Brasil!

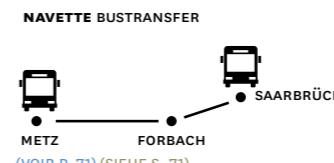
Alice Ripoll compile des formes de danses multiples (passinho, breakdance, samba, dancinha, funk...) qu'elle dissèque et recompose sur scène grâce aux adolescent·es et adultes, hommes, femmes, bi et transsexuel·les qui composent la compagnie Suave. Issu·es des favelas de Rio, ces dix artistes portent en eux·elles une énergie de vie ébouriffante.

Alternant moments de pure frénésie rythmique et accalmies, la pièce nous laisse voir, derrière la joie et la sensualité, un paysage plus mélancolique et heurté.

L'inventivité créatrice de la pièce nous apparaît comme une puissante réponse à un Brésil violenté. Lorsque les coups de feu s'éteignent enfin et que la danse renait dans une stupéfiante virtuosité comme un souffle de vie indispensable, le choc nous affleure, nous décontenance et nous emporte.

Alice Ripoll bringt vielerlei Tanzstile (Passinho, Breakdance, Samba, Dancinha, Funk...) zusammen, die sie zerlegt und gemeinsam mit den jugendlichen und erwachsenen Männern, Frauen und Transsexuellen der Compagnie Suave auf der Bühne wieder zusammensetzt. Diese zehn Artisten aus den Favelas von Rio besitzen eine ungeheure Lebensenergie.

Im Wechsel von Momenten purer rhythmischer Raserei und Ruhephasen zeigt uns das Stück hinter der Lebensfreude und der Sinnlichkeit eine melancholische und kontrastreiche Landschaft. Der Erfindungsreichtum des Stücks wirkt wie eine machtvolle Reaktion auf ein Brasilien, dem Gewalt angetan wurde. Und wenn die Schüsse endlich verstummen und der Tanz mit betörender Virtuosität wie ein unverzichtbarer Lebensatem wieder beginnt, berührt, verstört und reißt der Schock uns mit.



DAVID LESCOT

Portrait de Ludmilla en Nina Simone



PRODUCTION PRODUKTION Comédie de Caen-CDN de Normandie /// COPRODUCTION KOPRODUKTION Compagnie du Käïros

En français Auf Französisch

16.02

MARDI DIENSTAG

20:00

BURGHOF

17.02

MERCREDI MITTWOCH

20:00

BURGHOF

70
MIN

A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

TEXTE & MISE EN SCÈNE TEXT & REGIE

David Lescot

AVEC MIT

Ludmilla Dabo, David Lescot

LISBETH GRUWEZ

The Sea Within



PRODUCTION PRODUKTION Voetvolk vzw /// COPRODUCTION KOPRODUKTION Théâtre Royal Flamand, Festival de Marseille / Théâtre Le Merlan, Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis, TANDEM Arras-Douai, Theater Freiburg, Le Fond de la dotation du Quartz, La Rose des Vents, Theater Im Pumphaus, Julidans, Kunstfest Weimar, CNN Nantes, CDC Toulouse, Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer Berlin, Vooruit / Campo, Charleroi Danse & Key Performance // EN RÉSIDENCE KÜNSTLERRESIDENZ Troubleyn | Jan Fabre, Charleroi Danse, BUDA & Théâtre Royal Flamand /// AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG NONA, la Communauté flamande, la Commission de la Communauté flamande & le Tax Shelter de l'Etat belge // Voetvolk est compagnie en résidence à Troubleyn| Jan Fabre et le musée royal des beaux-arts d'Anvers et artiste associé au Quartz – Scène nationale de Brest

© Danny Willems



Sans paroles Ohne Worte

Une mer de femmes puissantes

Connue pour son énergie fulgurante dans ses propres pièces ou dans celles de Jan Fabre dont elle fut l'égérie, Lisbeth Gruwez présente une chorégraphie pour onze danseuses qui se déploie sur les nappes sonores minimalistes de Maarten Van Cauwenbergh.

Grâce à un travail de méditation, les interprètes totalement différentes physiquement les unes des autres construisent dans une respiration commune une ondulation vivante évoquant tantôt les ondes d'un lac, tantôt des rouleaux déferlant sur la plage. Les corps apparaissent et disparaissent dans un entrelacs imperceptible et magnétique. Les images mouvantes se multiplient, tandis que l'ambiance nous plonge dans un océan de beauté et de quiétude agitée.

Ein Meer starker Frauen

Lisbeth Gruwez ist bekannt für ihre überbordende Energie, ob in ihren eigenen Stücken oder denen von Jan Fabre, dessen guter Geist sie war. Sie zeigt eine Choreographie für elf Tänzerinnen die auf den Klangflächen von Maarten Van Cauwenbergh Raum gewinnt.

Dank Meditationstraining schaffen es die physisch völlig verschiedenen Darstellerinnen in einem gemeinsamen Atem eine lebendige Wellenbewegung zu konstruieren, die mal die Wellen auf einem See, mal die Brandung am Strand evozieren. Die Körper erscheinen und verschwinden in einem unsichtbaren, magnetischen Flechtwerk. Es werden immer mehr bewegliche Bilder, während uns das Ambiente in einen Ozean aus Schönheit und stürmischer Ruhe taucht.

13.03

SAMEDI SAMSTAG

20:00



LE CARREAU

70 MIN + ⚡

A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

CONCEPT, CHORÉGRAPHIE

KONZEPT, CHOREOGRAFIE

Lisbeth Gruwez

MUSIQUE, CRÉATION SONORE

MUSIK, TONGESTALTUNG

Maarten Van Cauwenbergh,
Elko Blijweert & Bjorn Eriksson

PERFORMANCE PERFORMANCE

Ariadna Gironès Mata, Cherish Menzo,
Daniela Escarleth Romo Pozo, Giada
Castioni, Francesca Chioldi Latini,
Jennifer Dubreuil Houthemann, Natalia
Pieczuro, Sarah Klenes, Sophia Mage &
Chen-Wei Lee

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Bart Meuleman

RÉPÉTITEUR REPERTOR

Lucius Romeo-Fromm

LUMIÈRE LICHT

Harry Cole

SCÉNOGRAPHIE BÜHNBILD

Marie Szersnovicz

DIRECTEUR TECHNIQUE TECHNISCHER

LEITER

Gilles Roosen & Thomas Glorieux

DIRECTEUR DE LA PRODUCTION

PRODUKTIONSLEITERIN

Anita Boels

COLLAB. COMMUNICATION

ZUSAMMENARBEIT KOMMUNIKATION

Daan Borloo



(VOIR P. 71) (SIEHE S. 71)

CAMILLE DAGEN / ANIMAL ARCHITECTE

Durée d'exposition



PRODUCTION PRODUKTION Animal Architecte // PRODUCTION DÉLÉGUÉE PRODUKTIONSLITUNG Bureau Formart // SOUTIENS UNTERSTÜTZUNG le JTN, La Loge et La Loge hors-les-murs, l'Agence culturelle Grand Est, les Bourlingueurs et le festival les Effusions, la compagnie Beau Geste, Mains d'Oeuvres, le CENTQUATRE, le Phénix à Valenciennes, le T2G - Théâtre de Gennevilliers // DURÉE D'EXPOSITION a reçu le prix du jury et le prix du public au festival européen Fast Forward à Dresde (Allemagne) en novembre 2018.

© Camille Padilla & Lucas Horenburg

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

20.03

SAMEDI SAMSTAG

20:00



LE CARREAU

75 MIN +

A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

CONCEPTION & MISE EN SCÈNE IDEE &

REGIE

Camille Dagen

SCÉNOGRAPHIE & COSTUMES

SZENOGRAFIE & KOSTÜME

Emma Depoid

AVEC MIT

Thomas Mardell & Hélène Morelli

CRÉATION MUSICALE MUSIK

Kaspar Tainturier-Fink

RÉGIE SON TONTECHNIK

Kaspar Tainturier-Fink

OU ODER

Valentin Kottelat

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Hugo Hamman

RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK

Sébastien Lemarchand

CRÉATION VIDÉO VIDEOGESTALTUNG

Camille Dagen, Valentin Kottelat

DRAMATURGIE COLLECTIVE

KOLLEKTIVE DRAMATURGIE

tou-te-s, alle

ADMINISTRATION, PRODUCTION, DIFFUSION

VERWALTUNG, PRODUKTION, TOURING

Cécile Jeanson, Léa Coutel

(bureau Formart)

Où cours-tu comme ça ?



© Lisa Fritsch

AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG la Direction Régionale des Affaires Culturelles du Grand Est, du Département du Bas-Rhin, de la Ville de Strasbourg. // COPRODUCTION KOPRODUKTION Créa Kingersheim - Scènes et Territoires - Schiltigheim Culture, la Passerelle à Rixheim. // RÉSIDENCES KÜNSTLERRESIDENZ au festival Mondial des théâtres de marionnettes. // Projet présenté dans le cadre de Quintessence 2019, rencontres professionnelles spectacle vivant Bourgogne-Franche-Comté Grand Est organisées par le réseau Quint'Est.

En français Auf Französisch

24.03

MERCREDI MITTWOCH
20:00
À CONFIRMER
WIRD BEKANNTGEgeben

25.03

JEUDI DONNERSTAG
20:00
À CONFIRMER
WIRD BEKANNTGEgeben

26.03

VENDREDI FREITAG
10:00
À CONFIRMER
WIRD BEKANNTGEgiven

« Courir, j'ai commencé parce que j'avais envie de frapper. Adolescente, j'avais besoin d'agrandir mon espace. (...) Et puis on m'a dit : va donc courir, tu reviendras quand tu seras parlable ! »

Kathleen Fortin

Sur scène, un coureur âgé raconte sa course. Il est conscient qu'il arrive en bout de piste, qu'il va devoir passer le relais. C'est le moment du regard sur le chemin parcouru.

Dans une scénographie de papier et de métal qui évolue sans cesse, des rouleaux dessinés font apparaître des personnages qui s'animent comme dans un flip-book géant. Ils s'enroulent sur la bobine et disparaissent tels des souvenirs qui s'enchaînent lentement mais irrémédiablement.

A la batterie, Yuko Oshima donne les pulsations qui rythment les enjambées et les battements de cœur.

A la fois théâtrale, musicale et dessinée, la pièce de Kathleen Fortin, qu'on connaît notamment grâce à son travail au sein de la Compagnie La Bande Passante, promet d'être comme elle : sensible, puissante et créative.

»Mit dem Laufen habe ich angefangen, weil ich Lust hatte, zuzuschlagen. Als Jugendliche musste ich meinen Raum vergrößern. (...) Und man hat zu mir gesagt: Geh laufen, komm erst wieder, wenn du ansprechbar bist!«

Kathleen Fortin

Ein betagter Läufer erzählt auf der Bühne von seinem Rennen. Er weiß, dass seine Laufbahn zu Ende geht, dass er den Stab weitergeben muss. Das ist der Moment der Rückschau auf den gelaufenen Weg.

In einem ständig wechselnden Bühnenbild aus Papier und Metall tauchen die wie in einem riesigen Daumenkino beweglichen Figuren auf Zeichenrollen auf. Sie wickeln sich auf die Spule und verschwinden wie Erinnerungen, die einander langsam aber unverderbringlich folgen.

Yuko Oshima bestimmt am Schlagzeug den Pulsschlag, der den Laufschritt und den Herzschlag rhythmisiert.

Das Stück von Kathleen Fortin, die wir insbesondere durch ihre Arbeit in der Compagnie La Bande Passante kennen, verbindet Theater, Musik und Zeichnungen und verspricht, so zu sein, wie sie selbst ist: sensibel, kraftvoll und kreativ.

50
MIN

A partir de 10 ans Ab 10 Jahren

ÉCRITURE ET MISE EN SCÈNE

TEXT UND REGIE

Kathleen Fortin

JEU SCHAUPIEL

Philippe Cousin

MUSIQUE MUSIK

Yuko Oshima

CRÉATION LUMIÈRE ET RÉGIE GÉNÉRALE

LICHTGESTALTUNG UND INSPIZIENZ

Régis Reinhardt

DIAPASON STIMMGABEL

Jeanne Barbieri

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

Thomas Bischoff

DESSIN ZEICHNEN

Pierre Biebuyck

COSTUMES KOSTÜME

Florie Bel

PRODUCTION ET DIFFUSION

PRODUKTION UND TOURING

Catherine Guthertz

LES ANGES AU PLAFOND

white Dog



COPRODUCTION KOPRODUKTION Maison de la Culture – Scène nationale de Bourges, Le Bateau Feu – Scène nationale de Dunkerque, La Maison des Arts du Léman – Scène conventionnée de Thonon-Evian-Publier, Le Tangram – Scène nationale Evreux Louviers, Culture Commune – Scène nationale du Bassin minier du Pas de Calais et le Théâtre 71 – Scène nationale de Malakoff // AVEC LE SOUTIEN DE UNTERSTÜTZUNG Arcadi Ile-de-France, de la SPEDIDAM et de l'ADAMI. // REMERCIEMENTS ET PENSÉES DANKESWORTE UND GEDENKEN à Nathalie Arnoux. // Les Anges au Plafond sont artistes associés à maisondelaculture de Bourges – Scène nationale, en compagnonnage avec le Théâtre 71 – Scène nationale de Malakoff et La Maison des Arts du Léman – Scène conventionnée de Thonon-Evian-Publier, conventionnés par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Ile-de-France, au titre des Compagnies et Ensembles à Rayonnement National et International (CERNI), SOUTENUS UNTERSTÜTZT par la Région Ile-de-France et la Ville de Malakoff

© Vincent Muteau

En français Auf Französisch

Qui sera la marionnette ?

Après R.A.G.E, Les Anges au plafond reviennent avec un nouvel opus autour de l'œuvre de Romain Gary.

Nous sommes cette fois aux États-Unis dans les années 1960. Martin Luther King vient d'être assassiné et les soulèvements, les appels aux armes et à la violence se répandent. Gary se questionne alors sur l'apprentissage de la violence dans une société malade. Des thèmes qui résonnent aujourd'hui...

Projections, batterie jazz, masques, jeux de lumières sont réunis sous les yeux des spectateur-trices pour raconter de manière très cinématographique une société aux multiples zones d'ombre. S'attelant à la question du conditionnement de l'esprit humain, Camille Trouvé et son équipe troublent les pistes. Tout est vrai mais tout est faux, un peu comme leurs ombres et leurs marionnettes... Le décor tourne sur lui-même comme dans un manège où tous les points de vue s'enchevêtrent. Une fois de plus, les Anges nous bluffent !

Wer wird die Marionette sein?

Nach R.A.G.E kommen »Les Anges au Plafond« mit einem neuen Opus rund um das Werk von Romain Gary zurück.

Wir befinden uns in den USA der 60er Jahre. Gerade ist Martin Luther King ermordet worden und Aufstände, Aufrufe, zu den Waffen zu greifen und Gewalt breiten sich aus. Deshalb hinterfragt Gary, was die Einübung von Gewalt in einer kranken Gesellschaft bedeutet. Themen, die wieder aktuell klingen...

Vor den Augen der Zuschauer werden Projektionen, Jazzschlagzeug, Masken, Lichtspiele zusammengebracht, um auf sehr filmische Art von einer Gesellschaft voller Grauzonen zu erzählen. Beim Vertiefen der Frage nach der Entstehung des menschlichen Geistes verwischen Camille Trouvé und ihre Mannschaft die Spuren. Alles ist wahr, aber alles ist falsch, in etwa wie ihre Schatten und ihre Marionetten... Das Bühnenbild dreht sich um sich selbst, wie bei einem Karussell, wo alle Ansichten sich verwirren. Wieder einmal verblüffen uns die »Engelk!«

WORKSHOP DE MARIONNETTE

MARIONETTENWORKSHOP

(voir p. 62) (siehe S.62)

15.04 JEUDI DONNERSTAG 20:00 NOUVELLE SALLE STIRING-WENDEL	16.04 VENDREDI FREITAG 20:00 NOUVELLE SALLE STIRING-WENDEL
--	--



A partir de 12 ans Ab 12 Jahren

D'APRÈS LE ROMAN NACH DEM ROMAN
Chien Blanc de VON Romain Gary
(Editions Gallimard)

AVEC MIT
Brice Berthoud, Arnaud Biscay, Tadié
Tuené & Yvan Bernardet

MISE EN SCÈNE REGIE
Camille Trouvé ASSISTÉE DE UNTERSTÜTZT
VON Jonas Coutancier

ADAPTATION FASSUNG
Brice Berthoud & Camille Trouvé

DRAMATURGIE DRAMATURGIE
Saskia Berthod

MARIONNETTES MARIONETTEN
Camille Trouvé, Amélie Madeline &
Emmanuelle Lhermie

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE
Brice Berthoud & Margot Chamberlin

MUSIQUE MUSIK
Arnaud Biscay & Emmanuel Trouvé

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG
Antoine Garry

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG
Nicolas Lamatière

CRÉATION IMAGE BILDGESTALTUNG
Marie Girardin & Jonas Coutancier

CRÉATION COSTUME KOSTÜMDESIGN
Séverine Thiébault

MÉCANISMES DE SCÈNE BÜHNNENMECHANISMEN
Magali Rousseau

SOUTIEN PRÉCIEUX
WERTVOLLE UNTERSTÜTZUNG
Morgane Jéhanin

CONSTRUCTION DU DÉCOR
BAU DES BÜHNNENBILDES
Les Ateliers de la MCB

ADMINISTRATION VERWALTUNG
Lena Le Tiec

DIFFUSION, PRESSE TOURING, PRESSE
Isabelle Muraour

CAROLE THIBAUT & JACQUES DESCORDE

Occident



© Gaoffroy de Marquette

PRODUCTION PRODUKTION théâtre des îlets – centre dramatique national de Montluçon – Région Auvergne-Rhône-Alpes // COPRODUCTION KOPRODUKTION Compagnie des Docks, Compagnie Sambre // CORÉALISATION COREALISIERUNG Confluences

En français Auf Französisch

19.04

LUNDI MONTAG

18:00 + 20:30



À CONFIRMER
WIRD BEKANNTGEgeben

20.04

MARDI DIENSTAG

18:00 + 20:30



PÔLE CULTUREL
PAUL VERLAINE
HOMBURG-HAUT

21.04

MERCREDI MITTWOCH

20:30



ÉCOLE DE THÉÂTRE
FORBACH



A partir de 15 ans Ab 15 Jahren

TEXTE TEXT

Rémi De Vos

MISE EN SCÈNE & INTERPRÉTATION

REGIE & INTERPRETATION

Carole Thibaut, Jacques Descorde

CRÉATION TECHNIQUE TECHNIKGESTALTUNG

Mariam Rency, Arthur Gauvin

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Laurent Lureault

Un bras de fer sur la table de la cuisine

Dans un dispositif bifrontal pour 20 spectateur·rices, Carole Thibaut est ELLE, Jacques Descorde est LUI. Ils forment un couple qui se déchire à quelques centimètres des spectateur·trices. Dans des dialogues bruts et sans fard, amour et haine se font face, se cognent. Chaque soir ils se retrouvent, et à travers la narration des soirées du mari dans des cafés se dresse une peinture sans concession de ce racisme ordinaire qui envahit lentement notre Occident. Les deux comédien·nes incarnent des personnages aigris et un brin minables, avec une étrange tendresse empreinte d'humanité. Carole Thibaut revient au Carreau après *Longwy-Texas* avec une pièce noire mais pleine d'humour qui nous place davantage dans un rôle de témoin que de spectateur·trice. Une expérience politique, sociale et humaine intense pour les 22 participant·es...

Kräftemessen am Küchentisch

In einer zwei Fronten-Anordnung für 20 Zuschauer ist Carole Thibaut SIE, und Jacques Descorde ist ER. Sie bilden ein Paar dass sich nur Zentimeter von den Zuschauern entfernt zerstreitet. In den harten und ungeschminkten Dialogen stehen sich Liebe und Hass einander gegenüber und prallen zusammen. Jeden Abend sehen sie sich wieder, und über die Erzählung des Mannes von seinen Abenden im Café entsteht ein rückhaltloses Bild des gewöhnlichen Rassismus, der langsam unsere westliche Welt erobert. Die beiden Schauspieler*innen verkörpern mit erstaunlicher Zartheit voller Menschlichkeit verbitterte und leicht erbärmliche Charaktere. Nach *Longwy-Texas* kommt Carole Thibaut mit diesem schwarzen Stück ins Carreau zurück, das dennoch voll Humor ist und uns mehr in die Rolle des Zeugen als die des Zuschauers versetzt. Eine intensive politische, soziale und menschliche Erfahrung für die 22 Teilnehmer*innen...

TARIF SPÉCIAL (voir p. 74)

SONDERPREIS (siehe S.74)

FRANÇOIS MOREL

J'ai des doutes



PRODUCTION PRODUKTION Commande de Jeanine Roze Production pour les Concerts du Dimanche Matin. Les Productions de l'Explorateur, Châteauvallon, Scène nationale, La Coursive, Scène Nationale de la Rochelle, La Manekine, scène intermédiaire des Hauts-de-France. // PRODUCTION DÉLEGUÉE ÜBERTRAGENE PRODUKTION Valérie Lévy assistée de Manon Pontais // REMERCIEMENTS DANKSAGUNG Didier Gustin, Tullia Morand et la Fondation Raymond Devos

MOLIÈRE 2019 DU MEILLEUR COMÉDIEN
MOLIÈRE 2019 DES BESTEN SCHAUSPIELERS



En français Auf Französisch

Pour Caen, quelle heure ?

Jeux de mots, calembours, métaphores, drôleries... Raymond Devos, en maître de l'absurde, entraîne dans son sillage le sensible et lunaire François Morel dans la jubilation d'un bon mot. Au bout de quelques minutes, la rencontre Devos-Morel sonne déjà comme une évidence.

Le spectacle prend lentement la forme d'un hommage intime et sensible. Loin de la modernité et du réel, ces deux-là nous emmènent dans leur monde.

Accompagné au piano, François Morel reprend les sketchs de Devos, dont certains sont si célèbres qu'aux premières paroles les plus ancien·nes spectateur·trices se délectent déjà : *Caen, Mon chien, C'est quelqu'un...* et les plus jeunes découvrent, éberlué·es, un univers singulier caché derrière une apparence ordinaire.

L'art de dire, l'art de démonter, l'art de jouer et... l'art de partager une soirée de pur plaisir.

In Essen essen, aber was? Wir raten, das in Raten zu raten.

Wortspiele, Doppelsinne, Metaphern, Kalauer... Raymond Devos stiftet in seinem Kielwasser den sensiblen und mondsüchtigen François Morel dazu an, das Bonmot zu feiern. Nach ein paar Minuten kommt einem das Zusammentreffen von Devos und Morel schon vollkommen logisch vor.

Das Stück wird nach und nach zu einer intimen und sensiblen Hommage. Weitab von Moderne und Realität, entführen uns die beiden in ihre Welt.

François Morel übernimmt mit Klavierbegleitung Devos' Sketchs, von denen einige so berühmt sind, dass die älteren Zuschauer und Zuschauerinnen sich schon bei den ersten Worten freuen: *Caen, Mon chien, C'est quelqu'un...* und die Jüngeren entdecken verdutzt ein einzigartiges Universum, das sich hinter einem ganz gewöhnlich Äußerem verbirgt.

Die Kunst, etwas zu sagen, zu zerlegen, zu spielen... die Kunst, einen Abend reinen Vergnügens zu teilen.

23.04
VENDREDI FREITAG
20:00
LE CARREAU

90 MIN
+

A partir de 12 ans Ab 12 Jahren

SPECTACLE DE ET AVEC VON UND MIT

François Morel

TEXTES TEXTE

Raymond Devos

AVEC MIT

Antoine Sahler OU ODER Romain Lemire

MUSIQUE MUSIK

Antoine Sahler

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENTEN

Romain Lemire

LUMIÈRES LICHT

Alain Paradis

SON TON

Camille Urvoys

COSTUMES KOSTÜME

Elisa Ingrassia

POURSUITE SCHEINWERFER

Françoise Chapero OU ODER

Madeleine Loiseau

CONCEPTION, FABRICATION ET MISE EN JEU

DES MARIONNETTES ENTWURF, ANFERTI-

GUNG UND EINSATZ DER MARIONETTEN

Johanna Ehrt & Matthieu Siefridt/
Blick Théâtre

DIRECTION TECHNIQUE

Denis Melchers

ARCHIVES SONORES TONARCHIVE

INA (Radioscopie 1975)

13 > 15.05

L'Échappade

Plus que jamais, nous avons besoin de prendre la clé des champs. Durant l'Échappade, évadons-nous hors de nos murs !

Les travaux nous poussent à aller jouer ailleurs, alors partons explorer les alentours, découvrir de nouvelles formes hybrides et rencontrer des artistes à l'inventivité inépuisable.

Durant les jours chômés de l'Ascension, trois temps forts seront proposés sous forme de parcours :

- ~ A Game of You, une performance du collectif flamand Oentroerend Goed
- ~ Rémi, une adaptation du roman *Sans Famille* d'Hector Malot par Jonathan Capdevielle
- ~ Formule et Dehors, deux petites formes entre jonglage et musique du Collectif Petit Travers

...bien d'autres réjouissances seront dévoilées au printemps 2021 dans un programme complet consacré à cet événement !

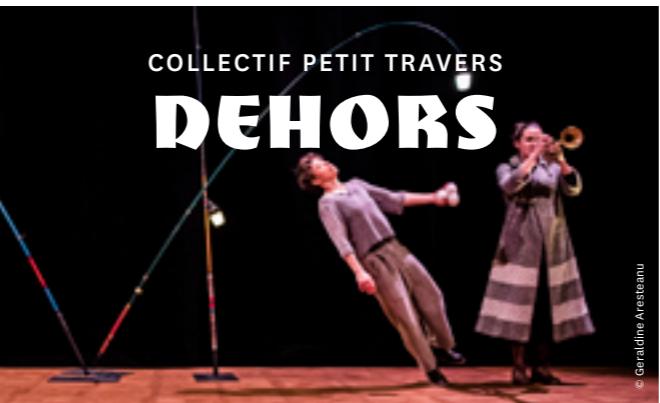
Aus der Frühlingseskapade wird eine Echappade, ein Ausreißversuch!

Mehr denn je haben wir das Bedürfnis querfeldein zu laufen. Fliehen wir bei unserer Echappade aus unseren vier Wänden! Die Bauarbeiten treiben uns dazu woanders zu spielen, erkunden wir also die Umgebung, entdecken neue Mischformen und treffen auf Künstler*innen von unerschöpflicher Erfindungsgabe.

Während der freien Tage zu Christi Himmelfahrt schlagen wir drei Schwerpunkte als Rundgang vor:

- ~ A Game of You, eine Performance des flämischen Kollektivs Oentroerend Goed
- ~ Rémi, nach dem Hector Malots Roman *Sans Famille* von Jonathan Capdeville.
- ~ Formule et Dehors, zwei »kleine Formen« zwischen Jonglieren und Musik vom Collectif Petit Travers.

... und manch andere Freuden wird es im vollständigen Programm zu diesem Ereignis im Frühjahr 2021 zu entdecken geben!



COLLECTIF PETIT TRAVERS
DEHORS



COLLECTIF PETIT TRAVERS
FORMULE

13 14 15

05 05 05

JE DO VE FR SA SA

16:00 + 18:30

À CONFIRMER
NOCH FESTZULEGEN

17 MIN

Sans paroles
Ohne Worte

A partir de 6 ans
Ab 6 Jahren

CRÉATION & INTERPRÉTATION REGIE & SCHAUSPIEL
Juliette Hulot (jonglage Jonglieren), Emmanuelle Legros (trompette Trompete) COSTUMES KOSTÜME
Emmanuelle Grobet AVEC LA COMPLICITÉ DE UNTER MITHILFE VON Mary Chebbah, Julien Clément

PRODUCTION PRODUKTION Collectif Petit Travers // COPRODUCTION ET RESIDENCE KOPRODUKTION UND KÜNSTLERRESIDENZ Théâtre du Vellein, CAPI // RÉSIDENCE DE CRÉATION URAUFFÜHRUNGRESIDENZ manège, scène nationale – Reims // AIDE A LA PRODUCTION ET A LA DIFFUSION PRODUCTIONS- UND TOURINGSHILFE Spieldam // Le Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le Collectif Petit Travers est associé au Théâtre du Vellei- CAPI à Villefontaine et au Théâtre Molière Sète - scène nationale archipel de Thau pour les saisons 18-21.

WORKSHOP DE
JONGLAGE

15.05 (voir p. 63)

JONGLIER-WORKSHOP

15.05. (siehe s.63)

13 14 15

05 05 05

JE DO VE FR SA SA

16:30 + 19:00

À CONFIRMER
NOCH FESTZULEGEN

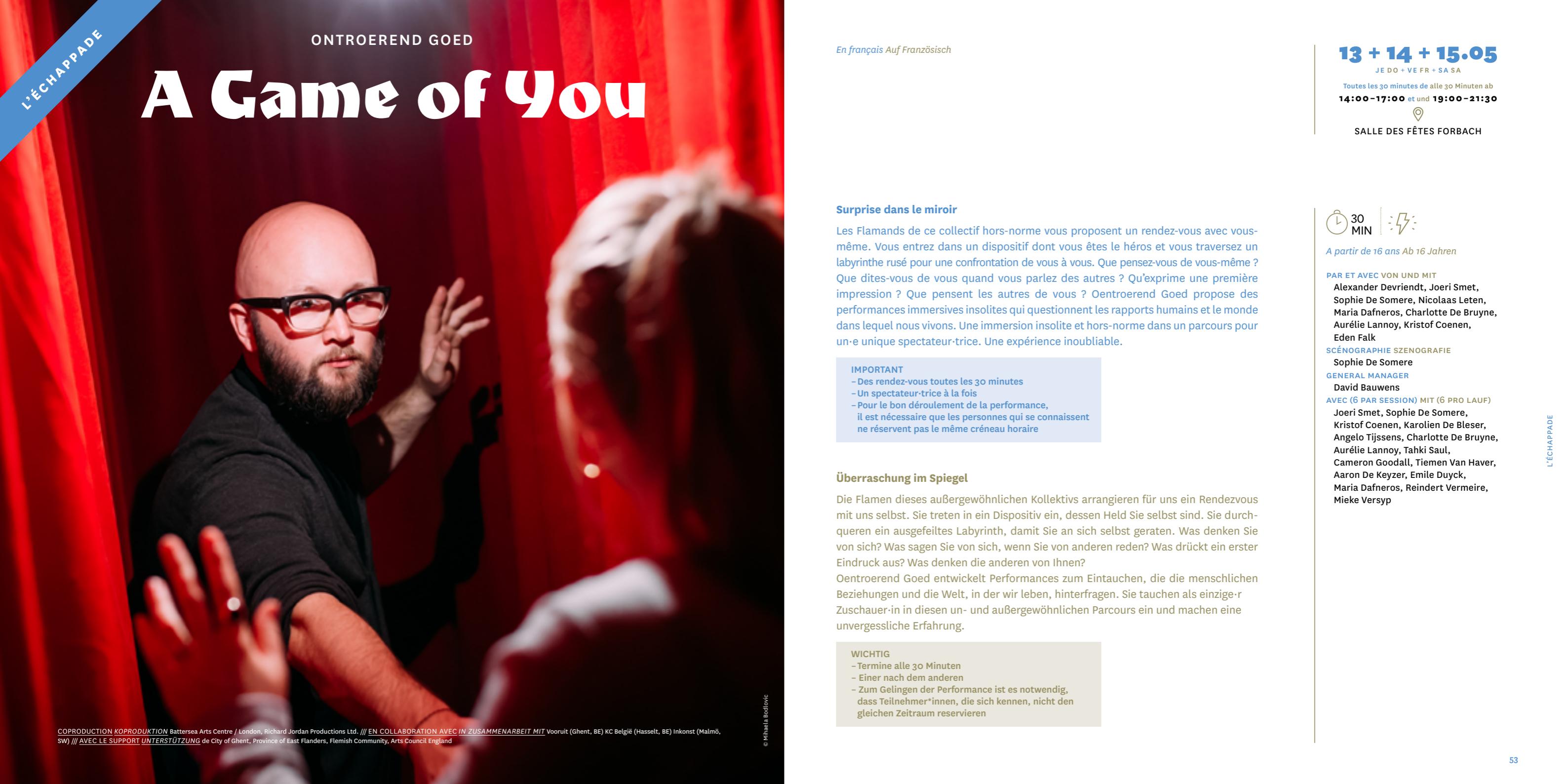
25 MIN

Sans paroles
Ohne Worte

A partir de 6 ans
Ab 6 Jahren

CRÉATION & INTERPRÉTATION REGIE & SCHAUSPIEL
Julien Clément, Pierre Pollet LUMIÈRE LICHT Alix Veillon RÉALISATION SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILDGESTALTUNG Thibault Thelleire AVEC LA COMPLICITÉ DE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON Rémi Leclerc

PRODUCTION PRODUKTION Collectif Petit Travers // COPRODUCTION ET RESIDENCE DE CREATION KOPRODUKTION UND KÜNSTLERRESIDENZ manège, scène nationale – Reims // Le Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le Collectif Petit Travers est associé au Théâtre du Vellei- CAPI à Villefontaine et au Théâtre Molière Sète - scène nationale archipel de Thau pour les saisons 18-21.



ONTROEREND GOED

A Game of You

COPRODUCTION KOPRODUKTION Battersea Arts Centre / London, Richard Jordan Productions Ltd. /// EN COLLABORATION AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT Vooruit (Ghent, BE) KC België (Hasselt, BE) Inkonst (Malmö, SW) /// AVEC LE SUPPORT UNTERSTÜZUNG de City of Ghent, Province of East Flanders, Flemish Community, Arts Council England

En français Auf Französisch

13 + 14 + 15.05

JE DO + VE FR + SA SA

Toutes les 30 minutes de alle 30 Minuten ab

14:00 - 17:00 et und 19:00 - 21:30



SALLE DES FÊTES FORBACH

⌚ 30 MIN ⚡

A partir de 16 ans Ab 16 Jahren

PAR ET AVEC VON UND MIT

Alexander Devriendt, Joeri Smet,
Sophie De Somere, Nicolaas Leten,
Maria Dafneros, Charlotte De Bruyne,
Aurélie Lannoy, Kristof Coenen,
Eden Falk

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

Sophie De Somere

GENERAL MANAGER

David Bauwens

AVEC (6 PAR SESSION) MIT (6 PRO LAUF)

Joeri Smet, Sophie De Somere,
Kristof Coenen, Karolien De Bleser,
Angelo TijsSENS, Charlotte De Bruyne,
Aurélie Lannoy, Tahki Saul,
Cameron Goodall, Tiemen Van Haver,
Aaron De Keyzer, Emile Duyck,
Maria Dafneros, Reindert Vermeire,
Mieke Versyp

Surprise dans le miroir

Les Flamands de ce collectif hors-norme vous proposent un rendez-vous avec vous-même. Vous entrez dans un dispositif dont vous êtes le héros et vous traversez un labyrinthe rusé pour une confrontation de vous à vous. Que pensez-vous de vous-même ? Que dites-vous de vous quand vous parlez des autres ? Qu'exprime une première impression ? Que pensent les autres de vous ? Ontroerend Goed propose des performances immersives insolites qui questionnent les rapports humains et le monde dans lequel nous vivons. Une immersion insolite et hors-norme dans un parcours pour un-e unique spectateur-trice. Une expérience inoubliable.

IMPORTANT

- Des rendez-vous toutes les 30 minutes
- Un spectateur-trice à la fois
- Pour le bon déroulement de la performance, il est nécessaire que les personnes qui se connaissent ne réservent pas le même créneau horaire

Überraschung im Spiegel

Die Flamen dieses außergewöhnlichen Kollektivs arrangieren für uns ein Rendezvous mit uns selbst. Sie treten in ein Dispositiv ein, dessen Held Sie selbst sind. Sie durchqueren ein ausgefeiltes Labyrinth, damit Sie an sich selbst geraten. Was denken Sie von sich? Was sagen Sie von sich, wenn Sie von anderen reden? Was drückt ein erster Eindruck aus? Was denken die anderen von Ihnen?

Ontroerend Goed entwickelt Performances zum Eintauchen, die die menschlichen Beziehungen und die Welt, in der wir leben, hinterfragen. Sie tauchen als einzige-r Zuschauer-in in diesen un- und außergewöhnlichen Parcours ein und machen eine unvergessliche Erfahrung.

WICHTIG

- Termine alle 30 Minuten
- Einer nach dem anderen
- Zum Gelingen der Performance ist es notwendig, dass Teilnehmer*innen, die sich kennen, nicht den gleichen Zeitraum reservieren

JONATHAN CAPDEVIELLE

Rémi



PRODUCTION DÉLÉGUÉE ÜBERTRAGENE PRODUKTION Association Poppydog // COPRODUCTION KOPRODUKTION Le Quai, Centre Dramatique National - Angers Pays de la Loire / Nanterre-Amandiers, centre dramatique national (FR) / Festival d'Automne à Paris (FR) / La Ménagerie de Verre - Paris (FR) / Théâtre Garonne, scène européenne Toulouse (FR) / Théâtre Saint Gervais - Genève (CH) / CDN Orléans-Centre-Val de Loire (FR) / L'Arsenic - Centre d'art scénique contemporain Lausanne (CH) / Tandem - Scène nationale de Douai (FR) / TNG - Centre dramatique national de Lyon (FR) / Le Parvis, scène nationale de Tarbes (FR) / La Rose des vents, scène nationale Lille Métropole Villeneuve d'Ascq (FR) / Le Maillon - Théâtre de Strasbourg - Scène européenne (FR) // AVEC L'AIDE DE HILFE la Région Ile-de-France, au titre de l'aide à la création // AVEC LE SOUTIEN DU UNTERSTÜTZUNG CND, centre national de la Danse - Pantin (FR). Jonathan Capdevielle est artiste associé au Centre Dramatique National d'Orléans et au Théâtre Garonne - Scène européenne, Toulouse. L'association Poppydog est soutenue et accompagnée par la Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France - Ministère de la Culture, au titre du conventionnement

© Marc Donnage

En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

Ma famille à moi, c'est celle que j'ai choisie...

Rémi, Vitalis, Capis, le singe Joli-cœur... On retrouve toute la parade des personnages de *Sans famille* d'Hector Malot, mais ils ont pris un sacré coup de dé poussiérant ! On parcourt avec le héros un long road-trip fait d'univers entre freak-show, bar à chicha, chapiteau de cirque... L'aventure et les rencontres étranges sont toujours au coin de la rue. Dans une scénographie épurée et astucieuse, Rémi croise des personnages aux costumes exubérants qui évoquent tour à tour des poupées, des mangas ou des carnavaux.

Jonathan Capdevielle, artiste protéiforme (marionnettiste, ventriloque, danseur, chanteur...) convoque sur scène tout ce foisonnement de disciplines artistiques pour offrir à Rémi un univers chatoyant imprégné de pop-culture et contrasté par des émotions vives où personnes n'est à l'abri des chaos de la vie.

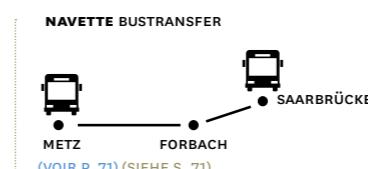
Résolument un spectacle pour toutes les générations, qui se poursuit à la maison avec une fiction audio à écouter chez soi.

Meine Familie ist die, die ich mir ausgesucht habe...

Rémi, Vitalis, Capis, der Affe Joli-cœur... Wir finden die ganze Figurenpalette von Hector Malots *Sans famille* wieder, aber ordentlich entstaubt! Wir gehen mit dem Helden auf einen Roadtrip durch eine Welt zwischen Freak-Show, Shisha-Bar und Zirkuszelt... Abenteuer und seltsame Begegnungen warten an jeder Straßenecke.

In einem einfachen und raffinierten Bühnenbild lässt Rémi die reich kostümierten Figuren aufeinandertreffen, die an Puppen, Mangas oder Karneval erinnern. Der vielseitige Jonathan Capdevielle (Puppenspieler, Bauchredner, Tänzer, Sänger...) mobilisiert auf der Bühne die ganze Bandbreite seines künstlerischen Könnens, um Rémi ein schillerndes Universum der Popkultur zu bieten, das von heftigen Gefühlen kontrastiert wird, wo keiner vor dem Chaos des Lebens sicher ist.

Ganz bestimmt ein Stück für alle Generationen, das man zu Hause mit einem Hörspiel fortsetzen kann.



13.05 <small>JEUDI DONNERSTAG</small> 19:00 LE CARREAU	14.05 <small>VENDREDI FREITAG</small> 19:00 LE CARREAU
--	--

90
MIN

A partir de 8 ans Ab 8 Jahren

D'APRÈS LE ROMAN NACH DEM ROMAN

Sans Famille D' VON Hector Malot

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

IDEE UND REGIE

Jonathan Capdevielle

ADAPTATION FASSUNG

Jonathan Capdevielle

EN COLLABORATION AVEC

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Jonathan Drillet

INTERPRÉTATION INTERPRETATION

Dimitri Doré, Jonathan Drillet, Michèle Gurtner, Babacar M'Baye Fall

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE (CRÉATION)

REGIEASSISTENTIN (URAUFFÜHRUNG)

Colyne Morange

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE (TOURNEE)

ASSISTENZ DER INSZENIERUNG (TOURNEE)

Guillaume Marie

CONCEPTION ET RÉALISATION DES MASQUES

MASKENGESTALTUNG

Etienne Bideau Rey

COSTUMES KÖSTÜME

Colombe Lauriot Prévost

ASSISTANTE COSTUMES

KÖSTÜMASSISTENTIN

Lucie Charrier

COIFFE VITALIS KOPFSCHMUCK

Mélanie Gerbeaux

LUMIÈRES LICHT

Yves Godin

MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK

Arthur B. Gillette

CRÉATION SON TONGESTALTUNG

Vanessa Court

RÉGIE GÉNÉRALE INSPIZIENZ

Jérôme Masson

PRODUCTION, DIFFUSION, ADMINISTRATION

PRODUKTION, TOURING, VERWALTUNG

Fabrik Cassiopée – Manon Crochemore,

Manon Joly et Isabelle Morel

RACHID OURAMDANE & CIE XY

Möbius



PRODUCTION PRODUKTION Cie XY /// COPRODUKTIONEN KOPRODUKTIONEN Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie - La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf / Le Phénix, Pôle Européen de création, Valenciennes / Maison de la Danse, Lyon / MC2, Grenoble / EPPGHV, Parc de La Villette, Paris / Maison de la Culture de Bourges / TEAT Champ Fleur, La Réunion / Agora, PNAC Boulazac Aquitaine / Les Gémeaux, Scène nationale de Sceaux / Festival PERSPECTIVES, Saarbrücken / Bonlieu, Scène nationale d'Annecy / Le Carré Magique, PNAC en Bretagne / Espace des arts, Scène nationale de Chalon-sur-Saône / Le Bateau Feu, Scène nationale de Dunkerque /// SOUTIEN EN RESIDENCE KÜNSTLERRESIDENZ Le Sirque, PNAC Nexion Limousin / Furies, PNAC en préfiguration, Châlons-en-Champagne / Cirque Jules Verne, Pôle national cirque et arts de la rue, Amiens / CCN, Grenoble / MC2, Grenoble / Maison de la danse, Lyon / Plateforme 2 Pôles Cirque en Normandie - La Brèche à Cherbourg et le Cirque-Théâtre d'Elbeuf / CIRCa, PNAC Auch / Tandem, Scène nationale, Douai / Le Phénix, Pôle Européen de création, Valenciennes /// La compagnie XY BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DU UNTERSTÜTZUNG ministère de la culture et de la communication / direction régionale des affaires culturelles Hauts-de-France, au titre de l'aide à la compagnie conventionnée à rayonnement national et international. Elle est associée au Phénix de Valenciennes dans le cadre du Pôle Européen de création, au Cirque-Théâtre d'Elbeuf - Pôle National Cirque Normandie ainsi qu'au Cirque Jules Verne - Pôle National Cirque et Arts de la Rue (Amiens). Elle est également accompagnée par la fondation Bnp-Paribas.

© Christophe Raynaud de Lage

UN CO-ACCUEIL AVEC
EINE GEMEINSAME EINLADUNG MIT

festival PERSPECTIVES

Sans paroles Ohne Worte

« Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin. »

La compagnie de cirque XY rencontre le chorégraphe Rachid Ouramdale pour un spectacle construit à partir des murmurations, ces nuées d'étourneaux dont les déplacements, tels des nuages chorégraphiques, témoignent autant de l'harmonie que du mystère. Les artistes s'inspirent de ces ballets aériens pour développer une forme d'intelligence collective à la croisée de la danse et du cirque. Les mouvements sont empreints d'acrobaties à l'énergie et à la fréquence particulière qui génèrent des troubles dans la perception du spectateur, lorsque les acrobates passent d'un à quinze sur scène en une fraction de seconde ou qu'ils et elles se déplacent dans les airs à une vitesse vertigineuse.

La compagnie XY avait enchanté le public avec le spectaculaire *Il n'est pas encore minuit* créé en 2014. Leur association le temps d'un spectacle avec l'atypique Rachid Ouramdale se présente comme un défi porté à l'apesanteur et à l'émerveillement.

»Alleine ist man schneller, gemeinsam kommt man weiter.«

Die Zirkustruppe XY trifft auf den Choreographen Rachid Ouramdale, um ein Stück auf der Basis der Starenschwärme zu entwickeln, deren Flugfiguren wie choreographische Wolken anmuten: ebenso harmonisch wie geheimnisvoll. Die Akrobaten lassen sich von diesen Flugballetten inspirieren, um eine kollektive Intelligenz zwischen Tanz und Zirkus zu finden. Die Tanzbewegungen sind von Akrobatik durchdrungen, haben eine ganz eigene Energie und Frequenz, die die Wahrnehmung des Zuschauers und der Zuschauerin verwirren, wenn im Bruchteil einer Sekunde nicht mehr nur einer, sondern plötzlich fünfzehn Akrobaten auf der Bühne sind oder sie sich mit atemberaubender Geschwindigkeit durch die Luft bewegen. Die Compagnie XY hat das Publikum schon 2014 mit dem spektakulären *Il n'est pas encore minuit* begeistert. Ihre Zusammenarbeit mit dem einzigartigen Rachid Ouramdale für dieses Stück erweist sich als eine Herausforderung an die Schwerkraft und das Entzücken.

22.05
SAMEDI SAMSTAG
20:00
LE CARREAU

23.05
DIMANCHE SONNTAG
20:00
LE CARREAU

24.05
LUNDI MONTAG
18:00
LE CARREAU

65 MIN +

A partir de 8 ans Ab 8 Jahren

CRÉATION COLLECTIVE KOLLEKTIVE
INSZENIERUNG

Abdeliazide Senhadji, Airelle Caen, Alejo Bianchi, Arnau Povedano, Andres Somoza, Antoine Thirion, Belar San Vincente, Florian Sontowski, Gwendal Beylier, Hamza Benlabied, Loric Fouchereau, Maélie Palomo, Mikis Matsakis, Oded Avinathan, Paula Wittib, Peter Freeman, Seppe Van Looveren, Tuk Frederiksen, Yamil Falvella

COLLABORATIONS ARTISTIQUES

KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT
Rachid Ouramdale, Jonathan Fitoussi, Clemens Hourrière

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Vincent Millet

CRÉATION COSTUME KOSTÜMDSIGN

Nadia Léon

COLLABORATION ACROBATIQUE

AKROBATISCHE ZUSAMMENARBEIT
Nordine Allal

DIRECTION DE PRODUCTION ET ADMINISTRATION PRODUKTIONSLÄITUNG UND VERWALTUNG

Peggy Donck, Antoine Billaud

YOLANDE MOREAU & CHRISTIAN OLIVIER

Prévert



PRODUCTION PRODUKTION Astérios spectacles /// COPRODUCTION KOPRODUKTION la Coursive, Scène nationale La Rochelle /// COREALISATION KOREALISIERUNG Théâtre du Rond-Point, Paris

En français Auf Französisch

05.06

SAMEDI SAMSTAG

20:00



LE CARREAU

90
MIN



AVEC MIT

Yolande Moreau, Christian Olivier

GUITARE Gitarre

Serge Begout

CLAVIER, CUIVRES, SCIE MUSICALE, BRUITAGES KLAVIER, BLECHBLASINSTRUMENTE, GERÄUSCHE

Pierre Payan

ACCORDÉON, CUIVRES, PERCUSSIONS

AKKORDEON, BLECHBLASINSTRUMENTE, PERCUSSION

Scott Taylor

Il fait non avec la tête, elle dit oui avec le cœur.

Christian Olivier sort des Têtes raides, Yolande Moreau quitte le cinéma. Ils se retrouvent tous deux sur scène pour un moment suspendu entre poésie et concert, entre vers et musicalité. Ces deux-là nous susurrent, nous chantent, nous gueulent les mots de Jacques Prévert. Ceux que l'on a appris à l'école primaire et que l'on peut encore réciter, ceux que l'on a oubliés et que l'on se remémore avec délectation, et enfin ceux que l'on découvre avec surprise et enthousiasme.

Sur scène, ces deux monstres sacrés sont entourés de trois musiciens et tous jouent, sans bouder leur plaisir, avec un Prévert tantôt rieur, tantôt agité et qui toujours rend hommage aux vies ordinaires et aux petites gens: «Les Feuilles mortes», «Le Cancré», «Barbara», «Pour faire le portrait d'un oiseau», «Étrange étranger», etc.

On reconnaît le bonheur au bruit qu'il fait lorsque la lumière se rallume...

Er schüttelt den Kopf, sie nickt mit dem Herzen.

Christian Olivier kommt von den Têtes raides, Yolande Moreau aus dem Kino. Für einen Augenblick zwischen Poesie und Konzert, Vers und Musik, halten beide kurz auf der Bühne inne. Sie summen, singen, brüllen Jacques Préverts Worte für uns. Jene, die wir in der Grundschule auswendig gelernt haben und die wir noch aufsagen können, jene, die wir vergessen haben, und mit Genuss wiederfinden, und schließlich jene, die wir mit Erstaunen und Begeisterung entdecken.

Auf der Bühne werden die beiden Bühnenmonster von drei Musikern begleitet, und alle spielen mit einem mal witzigen, mal aufgebrachten Prévert drauf los, ohne ihren Spaß zu verstecken. Und immer geht es um das einfache Leben und die kleinen Leute: »Les Feuilles mortes«, »Le Cancré«, »Barbara«, »Pour faire le portrait d'un oiseau«, »Étrange étranger«, usw.

Man erkennt die Freude an dem Lärm, den er macht, wenn das Licht angeht...

DAVID LESCOT

J'ai trop peur



© Christophe Raynaud de Lage

PRODUCTION PRODUKTION Théâtre de la Ville, Paris – Compagnie du Kairos // SOUTIEN UNTERSTÜZUNG La Compagnie du Kairos est soutenue par le Ministère de la Culture – DRAC Ile de France //

PUBLICATION VERÖFFENTLICHUNG Le texte de la pièce est publié aux Éditions Actes sud-papiers, coll. « Heyoka jeunesse »

En français Auf Französisch

09.06
MERCREDI MITTWOCH JEUDI DONNERSTAG
10:00
BURGHOF
10:00 + 14:30
BURGHOF

45 MIN

A partir de 8 ans Ab 8 Jahren

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

TEXT UND REGIE

David Lescot

AVEC MIT

Suzanne Aubert, Camille Bernon, Charlotte Corman, Théodora Marcadé, Elise Marie, Caroline Menon-Bertheux, Camille Roy, Lyn Thibault, Marion Verstraeten (en alternance im Wechsel)

SCÉNOGRAPHIE SZENOGRAFIE

François Gautier Lafaye

LUMIÈRES LICHT

Romain Thévenon

ASSISTANTES À LA MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENTINNEN

Véronique Felenbok, Faustine Noguès

ADMINISTRATION VERWALTUNG

Véronique Felenbok

DIFFUSION TOURMANAGEMENT

Carol Ghionda

PRODUCTION PRODUKTION

Marion Arteil

PRESSE PRESSE

Olivier Saksik

WORKSHOPS



WORKSHOP DE THÉÂTRE THEATERWORKSHOP

22.01

VENDREDI FREITAG
18:00 – 21:00

Dans le cadre de l'accueil du spectacle *Loto* de Rémy Barché
Im Rahmen des Empfangs des Stückes *Loto* von Rémy Barché

DURÉE DAUER 9h | TARIF TARIF 40€/25€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 16 ans Für jedes Publikum ab 16 Jahren

INTERVANANT KURSLEITUNG
Rémy Barché & Anaïs Rouch

Le metteur en scène Rémy Barché propose un temps de découverte de la dramaturgie des textes de Baptiste Amann, suivi d'un atelier de pratique co-dirigé avec la chorégraphe Anaïs Rouch, qui déboucheront sur la participation aux représentations de *Loto*. Le travail commencera par une séance à la table autour d'extraits choisis qui permettront de comprendre les enjeux et les motifs importants de cette écriture particulière. Les participant-es intégreront ensuite l'équipe du spectacle *Loto* qui requiert un groupe de danseur-euses amateur-rices venant troubler le bon déroulement de la soirée...

Les participant-es devront être disponibles également les 29 et 30 janvier à partir de 17h00 pour les filages et représentations de *Loto*.

Der Regisseur Rémy Barché stellt die Dramaturgie der Texte von Baptiste Amann vor, danach gibt es einen Praxisworkshop zusammen mit der Choreographin Anaïs Rouch, an dessen Ende die Teilnahme an den Vorstellungen von *Loto* steht. Die Arbeit beginnt mit ausgewählten Textstellen am Tisch, um zu verstehen, worum es bei dieser ganz eigenen Art zu schreiben geht und welche Grundmotive es gibt.

Die Teilnehmer*innen beziehen anschließend das Ensemble der *Loto*-Inszenierung mit ein, die die Teilnahme einer Gruppe von Amateurtänzern und Tänzerinnen erfordert, die den reibungslosen Ablauf des Abends durcheinanderbringen...

Die Teilnehmer*innen sollten zusätzlich am 29. und 30. Januar ab 17h zur Durchlaufprobe der *Loto*-Vorstellungen abkömmlich sein.



WORKSHOP DE MARIONNETTES MARIONETTENWORKSHOP

17.04

SAMEDI SAMSTAG
10:00 – 13:00 & 14:00 – 17:00

Dans le cadre de l'accueil du spectacle *White Dog*
Im Rahmen des Empfangs des Stückes *White Dog*

DURÉE DAUER 6h | TARIF TARIF 40€/25€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 12 ans Für jedes Publikum ab 12 Jahren

INTERVANANT KURSLEITUNG
Céline Laurentie

Froissé, plissé, déchiré, enroulé, déplié, émietté, découpé, perforé, ondulé, tissé... : le papier a un langage. Il est le matériau de prédilection de la compagnie des *Anges au Plafond*, symbole de force et de fragilité. Céline Laurentie, marionnettiste et constructrice, nous invite à un voyage dans l'univers de la compagnie à travers un atelier de construction d'une marionnette articulée en papier, suivi d'une initiation à la manipulation. Dans un premier temps, place à la découverte des propriétés techniques intéressantes du papier (souplesse, pliage, résistance) qui permettront de mettre en forme une marionnette de type puppet dont la bouche est articulée. Puis il sera question de donner vie à cette créature en explorant les potentialités de la marionnette fabriquée, sa grammaire, son langage : centre de gravité, regard, respiration, marche, transmission des émotions, synchronisation du langage...

Zerknüllt, gefaltet, zerrissen, gerollt, auseinandergefaltet, zerbröseln, ausgeschnitten, durchlöchert, gewellt, gewebt... Papier hat eine Sprache. Es ist das Lieblingsmaterial der Compagnie des *Anges du Plafond*, ein Symbol von Kraft und Zerbrechlichkeit. Die Puppenspielerin und Puppenbaueuse Céline Laurentie lädt Sie mit einem Atelier zur Herstellung und Handhabung einer Gelenkpuppe aus Papier zu einer Reise in das Universum der Compagnie ein. Zunächst wird es um die Entdeckung der interessanten technischen Eigenschaften von Papier gehen (Biegsamkeit, Falz, Widerständigkeit), die es ermöglichen, eine Puppet-Marionette mit beweglichem Mund herzustellen. Und dann geht es darum, dieser Kreatur Leben einzuhauen, indem man die Möglichkeiten der gebastelten Marionette erforscht: ihre Grammatik, ihre Sprache: den Schwerpunkt, den Blick, Gang, die Vermittlung von Gefühlen, die Synchronisierung der Sprache...



STAGES DE JONGLAGE JONGLIERWORKSHOPS

14.05

VENDREDI FREITAG
10:00 – 12:00

DURÉE DAUER 2h | TARIF TARIF 12€/8€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Duo parent/enfant à partir de 6 ans Eltern/Kind-Duos ab 6 Jahren

INTERVANANT KURSLEITUNG
Julien Clément de von Formule

Julien Clément est issu du Centre National des Arts du Cirque. Il est le co-directeur du collectif Petits travers et intervient régulièrement dans des cursus de formation de jeunes jongleurs. C'est à l'occasion d'un workshop intergénérationnel qu'il vous accueille afin de partager un moment unique entre adultes et enfants autour du jonglage.

Julien Clément hat seine Ausbildung im Centre National des Arts du Cirque gemacht. Er ist Ko-Direktor des Kollektivs Petits Travers und gibt regelmäßig Kurse für junge Jongleure. Er lädt Sie mit diesem Mehr-Generationen-Workshop dazu ein, über das Jonglieren einen ganz besonderen Moment zwischen Erwachsenen und Kindern miteinander zu teilen.

15.05

SAMEDI SAMSTAG
10:00 – 12:00

DURÉE DAUER 2h | TARIF TARIF 12€/8€

PUBLIC ZIELGRUPPE

Tout public à partir de 12 ans Für jedes Publikum ab 12 Jahren

INTERVANANT KURSLEITUNG
Juliette Hulot de von Dehors

Juliette Hulot s'est formée à l'École Supérieur du Cirque de Bruxelles. Spécialiste du jonglage de balles, elle propose une découverte de son univers par la pratique pour les plus de 12 ans.

Juliette Hulot hat ihre Ausbildung an der École Supérieur du Cirque in Brüssel gemacht. Ihre Spezialität ist das Jonglieren mit Bällen und sie lädt alle über 12 dazu ein, ihre Welt durchs Ausprobieren zu entdecken.



© Audrey Racineau

Une soirée à l'opéra Ein Abend in der Oper



**19:30
12.02**

VENDREDI FREITAG

Macbeth Underworld

OPERA DE OPER VON Pascal Dusapin LIVRET DE LIBRETTO VON Frédéric Boyer
D'APRÈS UN DRAME DE NACH EINEM SCHAUSPIEL VON William Shakespeare

Dusapin compte désormais huit opéras sur la liste de ses compositions. A partir de tragédies principalement, des œuvres très personnelles ont vu le jour telles que Roméo et Juliette, Medeamaterial et Penthesilea. Avec son dernier opéra *Macbeth Underworld*, Dusapin plonge au plus profond des abîmes de l'âme humaine et crée sur une musique extrêmement complexe et incroyablement versatile une œuvre tâchée de sang et une parabole sur le thème de la soif de pouvoir de l'être humain.

Acht Opern stehen inzwischen auf der Habenliste der Kompositionen von Dusapin. Zumeist nach Vorlage von Schauspieltragödien entstanden ganz eigene, geheimnisvoll neuartige Werke, so Roméo et Juliette, Medeamaterial und Penthesilea. Mit seiner neuesten Oper *Macbeth Underworld* taucht Dusapin in die tiefsten Abgründe der menschlichen Seele ein und schafft mit einer hochkomplexen Musik, die schillert und ungeheuer wandelbar ist, ein blutbeflecktes Werk, eine Parabel über die Machtgier der Menschen.

En anglais surtitré en allemand et en français Auf Englisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION EINFÜHRUNG Lu Mo 08.02.21 – 19:00 lieu à confirmer Ort wird bekanntgegeben



Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent une nouvelle fois et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Vous êtes abonné·e au Carreau ? Venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebrück : *Macbeth Underworld* de Pascal Dusapin et *Les Pêcheurs de perles* de Georges Bizet au tarif préférentiel de 23 €.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch an. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen. Die Carreau-Abonnement*innen können sich im Saarländischen Staatstheater in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 23 € ansehen, *Macbeth Underworld* von Pascal Dusapin und *Die Perlensucher* von Georges Bizet.

**19:30
11.05**

MARDI DIENSTAG

Les Pêcheurs de perles

OPERA DE OPER VON Georges Bizet
LIVRET DE LIBRETTO VON Michel Carré, Eugène Cormon

Une histoire d'amour et de vengeance aux multiples facettes : l'œuvre de Bizet pose des questions, montre la part d'ombre au paradis, les conditions de travail inhumaines et l'absence de scrupules ainsi que l'exploitation impitoyable de l'environnement et de l'humain. Bizet ne se définit pas uniquement au travers de Carmen : *Les Pêcheurs de Perles* sont bien plus que de simples plongeurs amoureux au paradis.

Das Gesetz der Rache oder das Gesetz der Liebe? Bizets Werk liest sich nicht nur wie eine amouröse Delikatesse. Es wirft Fragen auf, zeigt die Schattenseiten im Paradies, menschenverachtende Arbeitsbedingungen und die Skrupellosigkeit und die rücksichtlose Ausbeutung von Umwelt und Mensch. Bizet ist mehr als nur Carmen, die Perlensucher sind mehr als nur liebende Taucher im Paradies.

En français surtitré en allemand et en français Auf Französisch mit deutschen und französischen Übertiteln

INTRODUCTION EINFÜHRUNG Lu Mo 10.05.21 – 19:00 lieu à confirmer Ort wird bekanntgegeben



Éducation artistique et culturelle Künstlerische und kulturelle Bildung

La thématique qui traverse la programmation de la saison 2020/2021 constituera le socle de travail des différents projets d'éducation artistique et culturelle. Nous proposons aux différents groupes de pratique amateurs de réfléchir autour de la notion de générations. Le Carreau s'intéresse cette saison à la notion de transition d'un âge à un autre, de croisement entre les générations. La situation actuelle du Carreau en travaux marque d'autant plus ce basculement temporel : nous quittons un état pour une situation à présent éphémère d'attente, d'impatience et d'évolution qui nous mène vers un renouveau. Le lien est également tentant avec la période de crise sanitaire qui nous a affectée, ayant soulevé des questions existentielles sur le monde d'avant et le monde d'après. Tous les publics du Carreau, du plus jeune au plus âgé, pourront réfléchir ensemble et avec les artistes aux interrogations soulevées par ces phases d'attente, de passage et de transmission.

Das Thema, das die Spielzeit 2020/2021 durchzieht, bildet den Sockel für die verschiedenen pädagogischen Projekte zur Kunst- und Kulturerziehung. Wir schlagen den verschiedenen Laiengruppen vor, über den Begriff der »Generationen« nachzudenken. In dieser Spielzeit richtet das Carreau sein Augenmerk auf den Übergang von einem Lebensalter ins andere und auf die Begegnung der Generationen. Die aktuelle Baustellensituation im Carreau markiert umso mehr den Zeitenwechsel: wir lassen einen Zustand zugunsten einer Übergangssituation hinter uns, die aus Erwartung, Ungeduld und Entwicklung besteht und uns zu einer Erneuerung führt. Auch der Bezug zur Periode der sanitären Krise, die uns ereilt hat, ist verlockend, denn sie stellt existentielle Fragen zur Welt vorher und nachher. Alle Publikumsschichten des Carreau, von den Jüngsten bis zu den Ältesten, können gemeinsam und zusammen mit den Künstlern über diese Fragestellungen, die diese Warte-, Übergangs- und Weitergabephassen aufwerfen, nachdenken.

Atelier théâtre amateurs

Cette saison, les participant·es à l'atelier théâtre participeront à nouveau au prochain projet de création de la Compagnie associée au Carreau La Bande Passante : le spectacle *Devenir* sera inspiré de journaux intimes d'adolescents. Ce travail entre en résonance avec la thématique de la saison 2020-2021 du Carreau : les générations. Les participant·es se retrouveront une dizaine de fois tout au long de la saison le dimanche pour prendre part à ce projet artistique.

Réunion d'information :
Dimanche, 4. octobre 2020 à 11:00 au Carreau

Adhésion : 70€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

Amateurtheaterworkshops

In dieser Spielzeit werden die Teilnehmer des Theaterworkshops wieder an der Produktion der Partner-Compagnie des Carreau La Bande Passante teilnehmen: das Stück *Devenir* wird sich von den Tagebüchern von Jugendlichen inspirieren lassen. In dieser Arbeit klingt das Spielzeitthema 2020-2021 des Carreau wieder: die Generationen. Die Teilnehmer werden sich über die ganze Spielzeit hinweg etwa ein Dutzend Mal sonntags treffen, um am Projekt teil zu haben.

Informationsveranstaltung:
Sonntag, 4. Oktober 2020 um 11 Uhr im Carreau

Unkostenbeitrag: 70€ + ein Abonnement für 5 Veranstaltungen.



Publics spécifiques

Le Carreau développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics dont ceux en situation de handicap. La question du regard, ce-lui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de se redonner confiance, mais également d'être perçu-e autrement par son entourage. Le Carreau accompagne notamment la Maison d'Accueil Spécialisée Les Floralies de Freyming-Merlebach depuis 2014, avec un atelier chorégraphique, trois ateliers théâtre en SES-SAD à Creutzwald, Sarreguemines et Forbach et un atelier à l'ESAT de Petite-Rosselle.

Ateliers en milieu scolaire

Depuis sa création, le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en pilotant divers ateliers inscrits dans le dispositif financé par la DRAC Grand Est et la DAAC - Rectorat Nancy-Metz. Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo. Le Carreau pilote une trentaine d'ateliers de pratique artistique en milieu scolaire. L'éducation artistique et culturelle constitue un puissant vecteur pour la sensibilisation des plus jeunes à la culture, pour l'émanicipation des individus et leur intégration sociale. Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une œuvre, c'est aussi une ouverture à la pluralité des échanges et au plaisir de s'y confronter grâce à l'empathie de chacun. Les élèves et les résidents des institutions partenaires du Carreau pourront présenter leurs créations lors d'une semaine de restitution des ateliers de pratique artistique à la fin de la saison.

Le Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux arts et à la culture en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse.

Besonderes Publikum

Das Carreau entwickelt Projekte der kulturellen und künstlerischen Bildung für jede Art von Publikum. So gibt es auch Projekte in der Behindertenarbeit. Der Blick, auf sich selbst und auf den anderen, ist in diesem Kontext äußerst wichtig: künstlerisches Arbeiten kann nicht nur Vertrauen zurückgeben, man wird auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen. Das Carreau arbeitet seit 2014 mit der Maison d'Accueil Spécialisée *Les Floralies* in Freyming-Merlebach zusammen, es gibt dort einen Tanz- und drei Theaterworkshops in Creutzwald, Saargemünd und Forbach sowie einen in Petite-Rosselle.

Workshops im schulischen Bereich

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt des Carreau. Es verfolgt eine entschlossene Politik indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy-Metz durchführt.

Das ganze Jahr über teilen dem Carreau nahestehende Künstler ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in so verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video. Insgesamt veranstaltet das Carreau an die dreißig Workshops im schulischen Bereich. Die künstlerische und kulturelle Bildung ist ein starker Vektor der Sensibilisierung der Jüngsten für die Kultur, für die Eigenständigkeit der Individuen und ihre soziale Integration. Sehen lernen, zuhören, die Besonderheit eines Werkes spüren, bedeutet auch, offen gegenüber vielen Formen von Austausch und Lust haben, sie anzunehmen, weil man mitfühlen kann.

Die Schüler und Stipendiaten der Partnerinstitutionen des Carreau können ihre Arbeiten anlässlich einer Woche der Workshop-Präsentationen zu Ende der Spielzeit zeigen.

Der »Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle« wird vom Syndicat intercommunal ACBHL getragen und drückt den Wunsch aus, Kindern und Jugendlichen den Zugang zu Kunst und Kultur zu erleichtern, indem in Abstimmung mit den an der Kinder- und Jugendarbeit Beteiligten, die Wege der kulturellen Bildung ausgearbeitet werden.

Ateliers de pratique artistique transfrontaliers

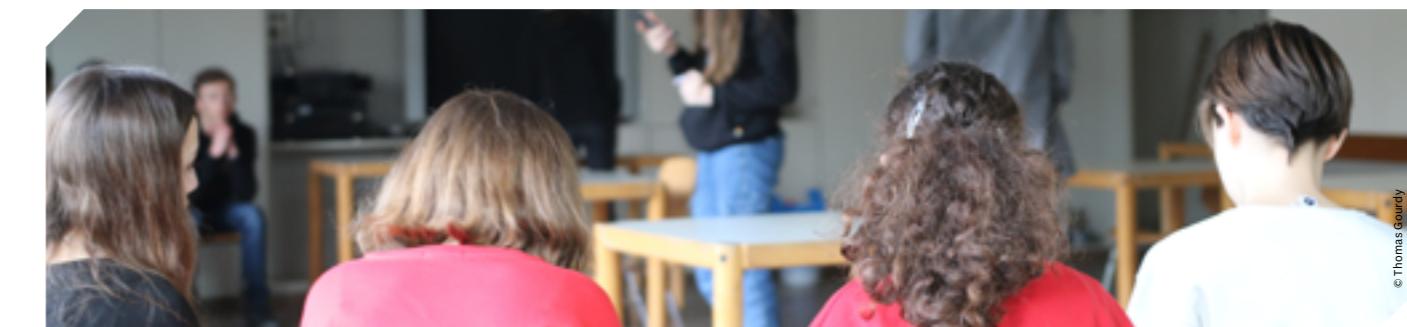
Le Carreau coordonne des ateliers transfrontaliers franco-allemands en danse et en théâtre. Ils sont co-financés par le Carreau, la DRAC Grand-Est, le Rectorat Nancy-Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre. Ces ateliers franco-allemands réunissent des participant-es issu-es d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à apprêhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques et détournées des méthodes scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves.

Comités de lecture en milieu scolaire

ARGUMENTER, LIRE, DIRE ET VOIR
LE THÉÂTRE CONTEMPORAIN

Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone, germanophone et à l'argumentation et sont assurés en collaboration avec des artistes comédiens, auteurs ou dramaturges qui partagent avec les élèves leur connaissance et leur amour de la langue théâtrale.

Ils permettent aux jeunes de découvrir une écriture vivante souvent méconnue et de rencontrer les auteur·rices et les traducteur·rices. A l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion, sélection et mise en voix.



Grenzüberschreitender Praxisworkshop

Das Carreau koordiniert grenzüberschreitende, deutsch-französische Theater- und Tanzworkshops. Sie werden vom Carreau, der DRAC Grand-Est, dem Rectorat Nancy-Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur Saarland finanziert. Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer*innen aus Einrichtungen von beiden Seiten der Grenze zusammen, und machen es sich zur Aufgabe, die Lust zu vertiefen, eine andere Kultur und Sprache durch verspielte und weniger schulische Methoden schätzen zu lernen. Abgesehen vom linguistischen und (inter)kulturellen Aspekt, soll dieses Experiment auch zur Selbstverwirklichung der Schüler beitragen.

Lesezirkel in der Schule

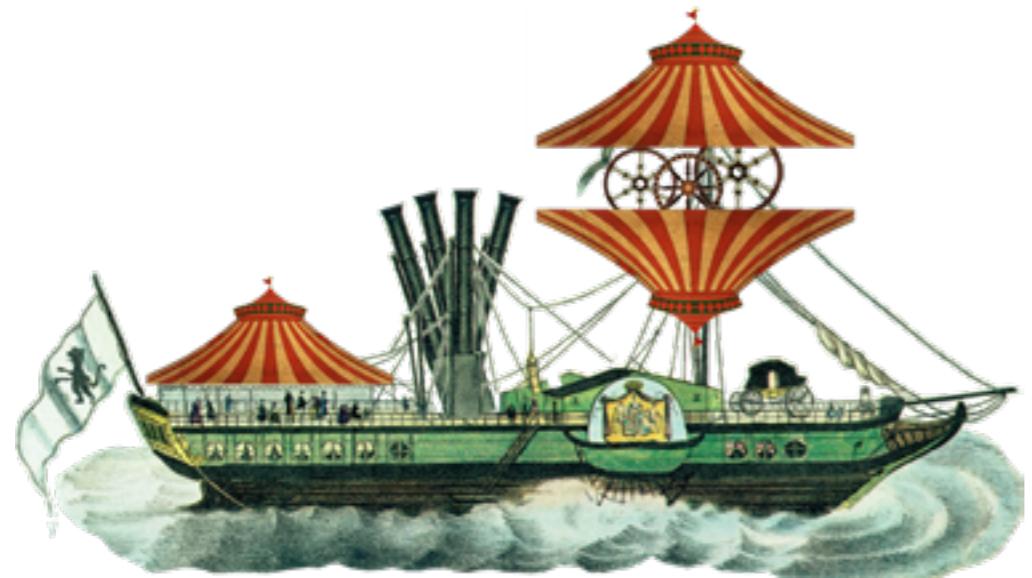
ZEITGENÖSSISCHES THEATER ARGUMENTIEREN, LESEN, SPRECHEN UND SEHEN

Die deutsch-französischen Lektürekomitees bieten in Zusammenarbeit mit Schauspielern, Autoren und Dramaturgen, die ihre Kenntnisse und ihre Liebe zur Sprache des Theaters mit den Schülern teilen werden, eine Einführung in die Lektüre und Analyse französisch- und deutschsprachiger zeitgenössischer Dramatik an.

Sie ermöglichen, eine lebendige und oft verkannte Literatur zu entdecken und ihre Autor*innen und Übersetzer*innen zu treffen. Wie bei einer professionellen Dramaturgensitzung bestimmt die Gruppe Zielvorgaben und arbeitet in verschiedenen Etappen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.

Le Carreau et vous

Le Carreau und Sie



Vous habitez l'une des communes du syndicat intercommunal ET réunissez au moins une dizaine d'amis : nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous !

Téléphonez-nous au 03 87 84 64 34 ou envoyez-nous un mail à billetterie@carreau-forbach.com

Wenn Sie in einer der angrenzenden Gemeinden wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammenbekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor.

Rufen Sie uns an unter 0033 3 87 84 64 34 oder schicken Sie eine Mail an billetterie@carreau-forbach.com

Les relais

Vous êtes un-e spectateur-trice passionné-e, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficiez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

Die »relais«

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie RELAIS des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

L'association des spectateurs

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement et son soutien à la Scène nationale.

Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.

Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association ! Grâce à votre cotisation, nous pourrons envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le mardi 13 octobre 2020 à 18:30.

Nous vous attendons ! »

CONTACT : Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau | michelle.b612@hotmail.fr

Zuschauerverein des Carreau

»Unser Zuschauerverein, der seit 1997 existiert, unterstützt die Scène Nationale bei den Entscheidungsträgern.

Er betont die Notwendigkeit einer solchen Struktur in der Kulturlandschaft unserer Region.

Er unterstützt finanziell Projekte im schulischen oder anderen Rahmen: beim Kartenkauf oder bei der Anreise zum Carreau, bei Workshops... Damit ein möglichst breites Publikum Zugang zum Carreau hat!

Wenn Sie diese Aktionen unterstützen wollen, werden Sie Vereinsmitglied! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte ins Auge fassen.

Der Jahresbeitrag beträgt 8€ (für Schüler, Studenten und Arbeitslose 3€).

Unser erstes Treffen findet am Dienstag, den 13. Oktober 2020 um 18:30 im Carreau statt.

Wir erwarten Sie!

KONTAKT: Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins | michelle.b612@hotmail.fr

Les visites techniques

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de Famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignoriez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

Führungen durch die Technik

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters! Von den Brücken zu den Schnürböden lernen Sie ein noch unbekanntes Gesicht des Carreau kennen.

Wenn Sie – allein oder in der Gruppe - eine technische Führung wünschen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

L'Association des Scènes Nationales

Premier réseau de production et de diffusion du spectacle vivant, héritières de la politique de décentralisation culturelle menée en France depuis la Seconde Guerre mondiale, les scènes nationales sont réparties sur l'ensemble des régions métropolitaines ainsi qu'en outre-mer.

Elles sont implantées principalement dans des villes ou des agglomérations de taille moyenne au cœur de bassins de population de 50 000 à 200 000 habitants. Elles sont financées par leur ministère de tutelle, le ministère de la Culture, et par les collectivités territoriales : villes, communautés de communes, métropoles, conseils généraux, régions.

Reflet de la diversité du paysage français, de tailles et de projets tous différents, elles partagent les mêmes missions, définies pour le label par le ministère de la Culture :

- Soutenir la création artistique ;
- Proposer une programmation permanente pluridisciplinaire et exigeante ;
- Développer une offre culturelle auprès de l'ensemble de la population.

A ce titre, elles jouent un rôle essentiel dans l'aménagement et l'irrigation culturelle du territoire. Elles mettent en œuvre leurs projets à partir de complexes architecturaux voués à la rencontre de tous les arts du spectacle vivant (théâtre, danse, musique, cirque...) mais aussi, pour bon nombre d'entre elles, des arts visuels et numériques (cinéma, arts plastiques...) et de la littérature.

Elles reflètent les principaux courants de la création actuelle française et internationale et révèlent régulièrement de nouveaux talents.

L'Association des Scènes nationales prépare la quatrième édition de l'Effet scènes prévue du 13 février au 13 mars, un événement qui se déployera dans les 76 Scènes nationales en France métropolitaine et outre-mer à travers spectacles, films, rencontres, conférences, expositions, débats, ateliers artistiques, bals... L'occasion de faire le point sur les missions et le dynamisme du premier réseau de la décentralisation culturelle.

+ d'infos Mehr Infos WWW.SCENES-NATIONALES.FR

Verbund der Scènes Nationales

Die Scènes Nationales sind das wichtigste Netzwerk für die Produktion und den Vertrieb der Bühnenkünste. Sie sind ein Erbe der kulturellen Dezentralisierung im Frankreich der Nachkriegszeit und sind über die Gesamtheit der Regionen, einschließlich jener in Übersee, verteilt. Sie befinden sich hauptsächlich in mittelgroßen Städten oder Ballungsgebieten mit einer Bevölkerung von 50 000 bis 200 000 Einwohnern. Finanziert werden sie von dem für sie zuständigen Kulturministerium und den territorialen Körperschaften: Städte, Gemeinden, Metropolen, Bezirke, Regionen.

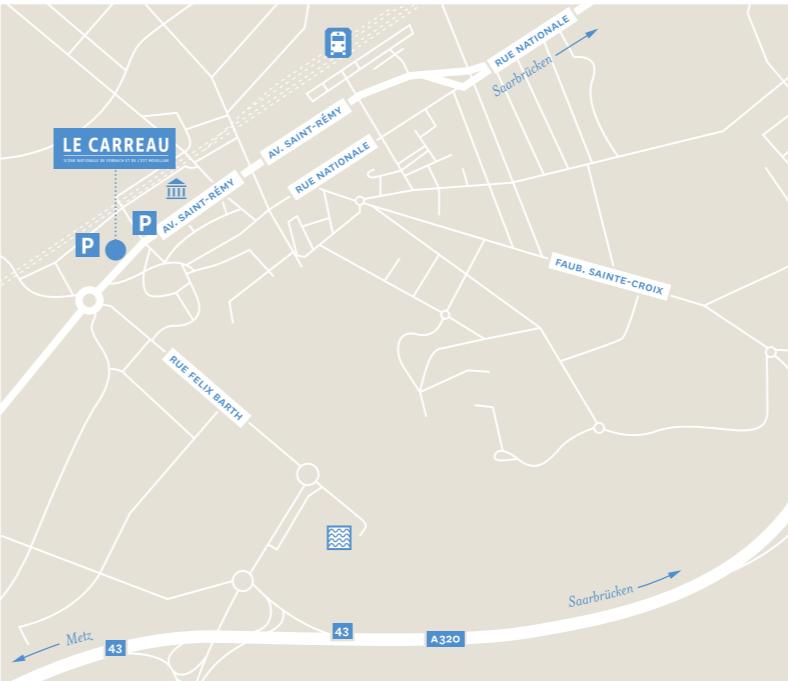
Sie geben die Vielfalt der französischen Landschaft wieder, auch wenn sie unterschiedliche Maße und Ziele haben, teilen sie dieselbe Mission, die vom Kulturministerium definiert wird:

- das künstlerische Schaffen unterstützen
- ein permanentes, multidisziplinäres und anspruchsvolles Programm bieten
- ein Kulturangebot für die gesamte Bevölkerung entwickeln.

Insofern spielen sie eine wesentliche Rolle in der kulturellen Gestaltung und Belebung einer Region. Sie setzen ihre Projekte ausgehend von komplexen Architekturen um, die dem Aufeinandertreffen aller lebenden Bühnenkünste bestimmt sind (Theater, Tanz, Musik, Zirkus...), viele verwirklichen auch Projekte der visuellen und virtuellen Künste (Film, bildende Künste...) und der Literatur. Sie spiegeln die wichtigsten Strömungen des aktuellen französischen und internationalen Kunstschaffens wieder und entdecken regelmäßig neue Talente.

Für die Zeit vom 13. Februar bis 13. März bereitet der Verbund der Scènes Nationales die vierte Ausgabe von Effet scènes vor, ein Event, das in den 76 Scènes Nationales in Frankreich und Übersee mit Theatern, Filmen, Begegnungen, Vorträgen, Ausstellungen, Debatten, Workshops, Bällen begangen wird... Das ist die Gelegenheit, die Aufgaben und die Dynamik des wichtigsten Netzwerkes zur kulturellen Dezentralisierung auf den Punkt zu bringen.

Se rendre au théâtre Auf ins Theater



PARKING PARKEN

Gratuit devant le théâtre, près du bâtiment de la Police Municipale
Kostenlos vor dem Theater, neben dem Gebäude der Polizei

EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Aus Metz
A4 direction Richtung Forbach / Sarrebrück
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

De Aus Saarbrücken

A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Grand Est Metz / Sarrebrück

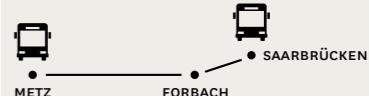
Durée du trajet Streckendauer:

50 min Metz/Forbach
10 min Saarbrücken/Forbach

[POUR PLUS D'INFORMATIONS MEHR INFORMATIONEN UNTER
www.ter.sncf.com/grand-est](http://www.ter.sncf.com/grand-est)

EN BUS MIT DEM BUS

Sur certains spectacles, Le Carreau affrète un bus.
Das Carreau stellt den Zuschauer*innen einen Bus zur Verfügung.



Saarbrücken – Le Carreau – Saarbrücken

Pour Für
Multiple(s) (18.11) CRIA (03.02)
Dr Nest (26.11) Rémi (14.05)
Contes et légendes (18.12)

Départ 60 min avant le début du spectacle
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Staatstheater Saarbrücken
Schillerpl. 1
Tarifs Preise: 3€

Metz – Le Carreau – Metz

Pour Für
Dr Nest (26.11) CRIA (03.02)
Contes et légendes (17.12) The Sea Within (13.03)
Optraken (04.12) L'Échappade (13.05)
Départ Abfahrt 15:00

Départ 90 min avant le début du spectacle
Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre
Tarifs Preise: 4€

AUTRES LIEUX DE SPECTACLE ANDERE SPIELORTE

BURGHOF, 15 Rue du Parc F-57600 Forbach
ÉCOLE DE THÉÂTRE JACQUES ROPITAL,
98 Avenue Saint-Rémy F-57600 Forbach

NOUVELLE SALLE, Rue de la Montée F-57350 Stiring-Wendel

PÔLE CULTUREL PAUL VERLAINE,
2 rue du Collège F-57470 Hombourg-Haut

SALLE DES FÊTES DE FORBACH,
Rue Bauer F-57600 Forbach

SYNAGOGUE, 98 Avenue Saint-Rémy F-57600 Forbach

Réservations Anmeldung

+33 (0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE	ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS	ABONNEMENT STUDENTEN / -26 JAHRE	ENFANT / -18 ANS KIND / -18 ANS
aSH	03.10					
LE FAUX-ORCHESTRE GRATUIT KOSTENLOS	03.10					
ACQUA ALTA GRATUIT KOSTENLOS	03.10					
LA VIE DEVANT SOI	09.10					
DR NEST	26.11					
OPTRAKEN	04.12					
L.U.C.A	11.12					
CONTES ET LÉGENDES	...					
RING	15.01					
LES FORTERESSES	20.01					
RAPPORTS SUR TOI	...					
LOTO	...					
CRIA	03.02					
PORTRAIT DE LUDMILLA EN NINA SIMONE	...					
THE SEA WITHIN	13.03					
DURÉE D'EXPOSITION	20.03					
OÙ COURS-TU COMME ÇA ?	...					
WHITE DOG	...					
OCCIDENT	...					
J'AI DES DOUTES	23.04					
MÖBIUS	...					
PRÉVERT	05.06					
J'AI TROP PEUR	...					

HORS ABONNEMENT SONDERPREISE

AU FOND	5€	03.10			
MULTIPLE(S)	15 €/10 €	18.11			
OCCIDENT	12 €/8 €	...			

FESTIVAL LOOSTIK Tarif spécial pour les abonnés du Carreau 8 € | 4€

SOFTIES	...				
KORB	...				
LA VRILLE DU CHAT	14.11				

AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE / IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER

uniquement pour abonnés du Carreau 23€ nur für die Abonnenten des Carreau 23€

MACBETH UNDERWORLD	12.02				
LES PÊCHEURS DE PERLES	11.05				

L'ÉCHAPPADE	pass 3 spectacles 3er pass plein tarif Normalpreis 30€ / réduit ermäßigt 24€ / enfant Kind 18€				
	date termin	horaires uhrzeit	plein tarif normalpreis	réduit ermäßigt	enfant kind
DEHORS + FORMULE			
A GAME OF YOU			
RÉMI			

nom name

prénom vorname

adresse anschrift

tél. tel.

e-mail

mode de paiement

zahlungsmodalität

Chèque

Chèques vacances, chèques culture

Carte de crédit Kreditkarte :

numéro nummer

date d'expiration gültig bis

cryptogramme

sicherheitsnummer

mercii de renvoyer
le formulaire dûment
rempli à :
bitte ausfüllen
und zurücksenden an:

Le Carreau – Scène nationale de
Forbach et de l'Est mosellan
71, Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex
billetterie@carreau-forbach.com

TARIFS PREISE

BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 25.08

ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 25.08.

BILLET UNIQUE EINZELPREISE

22€ Plein tarif Normalpreis

18€ Groupe + 10 personnes Gruppen ab 10 Personen

18€ Adhérent MGEN Mitglied MGEN

10€ Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité,
étudiants -26 ans, bénéficiaires ASPA + 65 ans
Arbeitslose, Schwerbehinderte, Studenten bis 26 Jahren

8€ Jeunes -18 ans* Jugendliche unter 18*

ABONNEMENT ABONNEMENT

Abo jeune Abonnement étudiants / jeunes 3 spectacles
Studenten- und Jugendabo 3 Stücke
18€ + 6€ la place supplémentaire
18€ + 6€ für jede weitere Karte

Abo 3 48€ + 16€ la place supplémentaire
48€ + 16€ für jede weitere Karte

Abo 5 70€ + 14€ la place supplémentaire
70€ + 14€ für jede weitere Karte

Abo 8 88€ + 11€ la place supplémentaire
88€ + 11€ für jede weitere Karte

GROUPES SCOLAIRES SCHÜLERGRUPPEN

6€ S'adresser à Cindy Primerollo : rp@carreau-forbach.com
Bitte wenden Sie sich an Juliette Ronceray:
rp-de@carreau-forbach.com

PASS CULTURE

Spectacles accessibles aux détenteur-trices
du Pass Culture de 18 à 20 ans
Zugänglich für Inhaber*innen (18 - 20 Jahre alt)
des französischen Pass Culture



BILLET FAMILLE FAMILIENKARTE

16€ Adulte Erwachsener

6€ Enfant (-18 ans) Kind (-18)

RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENTS

RESERVIERUNG UND KARTENVERKAUF

A LA BILLETTERIE AN DER THEATERKASSE

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire
(à partir de 15€), par chèque, chèque vacances, chèque culture et
carte Jeun'Est.
Von Montag bis Freitag, 14h–18h.
Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).



PAR TÉLÉPHONE PER TELEFON +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date
d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par
courrier.

Per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeits
datum. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tag per Post zugestellt.

PAR COURRIER À L'ADRESSE AUF DEM POSTWEG AN

Le Carreau
71, Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à
l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms
et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte
et sa date d'expiration.

Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und
Gültigkeitsdatum möglich.

PAR COURRIEL À L'ADRESSE PER MAIL AN

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la
réservation est annulée.

Für Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht
bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

PAR INTERNET PER INTERNET

www.carreau-forbach.com

* Sur présentation d'un justificatif

* Gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises

aSH | OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNG | 03.10.2020

Offert aux nouveaux·elles abonné·es Frei für neue Abonnent*innen

AU FOND | OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNG | 03.10.2020

5 € Tarif unique

FESTIVAL LOOSTIK #8 | 10 > 15.11.2020

10 € Plein tarif Normalpreis | 5 € Réduit Ermäßigt*

FESTIVAL PRIMEURS | 18 > 21.11.2020

6 - 15 € Selon les soirées Je nach Abend

Pass Festival :

30 € Plein tarif Normalpreis | 25 € Réduit Ermäßigt*

LA VIE DEVANT SOI | 09.10.2020

20 € Plein tarif Normalpreis | 10 € Réduit Ermäßigt*

OCCIDENT | 19 > 21.04.2021

12 € Plein tarif Normalpreis | 8 € Réduit Ermäßigt*

L'ÉCHAPPADE

à l'unité einzelne

15 € Plein tarif Normalpreis | 12 € Réduit Ermäßigt* | 8 € enfant Kind

Pass 3 spectacles 3er pass

30 € Plein tarif Normalpreis | 24 € Réduit ermäßigt | 18 € enfant Kind

OPÉRAS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE

OPERN AM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER

(MACBETH UNDERWORLD + LES PÊCHEURS DE PERLES)

23 € Tarif réservé aux abonné·es du Carreau

Preis für Abonnent*innen des Carreau

ABONNEMENT ABONNEMENT

L'abonnement vous garantit l'accès aux spectacles et vous permet d'aller voir les deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck au tarif préférentiel de 23 €.

NB: Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50 € vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Staatstheater Saarbrücken zum Sonderpreis von 23€ zu sehen.

Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

BILLETTERIE EN LIGNE

A partir du 25 août 2020 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau – Scène nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne. Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet. Pour les places à tarif réduit, les places seront à retirer au guichet, sur présentation d'un justificatif récent.

ONLINE-VERKAUF

Ab dem 25. August 2020 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen. Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden. Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

REMERCIEMENTS DANK

PARTENAIRES
PARTNER

* COMMUNES GEMEINDEN

Alsting | Altwiller | Barst | Behren-lès-Forbach
Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller
Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach
Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital
Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle
Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse
Stiring-Wendel | Théding | Vahl-Ebersing

COLLABORATEURS
KOOPERATIONSPARTNER

Asbh – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller

Atmf – Association des Travailleurs Maghrébins de France

Burghof – Forbach

Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach

Education Nationale

Emmaüs – Forbach

Eurodistrict SaarMoselle

Festival Migrations

Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

Geodes – groupement d'employeurs

Institut d'études françaises – Saarbrücken

Kino Achteinhalb – Saarbrücken

Médiathèque de Forbach

Festival Perspectives – Saarbrücken

Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken

SR2 Kulturradio – Saarbrücken

Theater im Viertel – Saarbrücken

Überzweg, Theater am Kästnerplatz – Saarbrücken

Universität des Saarlandes – Saarbrücken

Ville de Sarreguemines

Ville de Stiring-Wendel

Ville de Hombourg-Haut



TRADUCTION ALLEMANDE

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

Le Carreau est membre des réseaux :

Le Carreau ist Mitglied der Netzwerke:

- CIEL
- QUINT'EST
- Association des Scènes Nationales



MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –
Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan
71, Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190
F - 57603 Forbach cedex

ILLUSTRATION

Tommy Laszlo- Cie La Bande Passante

GRAPHISME GESTALTUNG
Bureau Stabil – Saarbrücken (D)

IMPRESSION DRUCK
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles
Catégorie I 1071880 – Catégorie II 1071881 –
Catégorie III 1071888 – N° SIRET 40791040500015 –
Code APE 9002Z

Equipe Team

Roxanne Augsburger

Chargée d'accueil et de billetterie –
groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Vorverkauf –
Arbeitsgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

Régis Klein

Directeur technique
Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

Faïza Philippe

Chargée de l'information, habilleuse
Allgemeine Information, Garderobiere
diffusion@carreau-forbach.com

Nicolas Scherer

Cintrier-machiniste –
groupement d'employeurs GEODES
Bühnentechniker –
Arbeitsgeberverband GEODES
technique2@carreau-forbach.com

Stéphanie Carrier-Gailmain

Chargée de mission éducation
artistique et culturelle
Beauftragte künstlerische
und kulturelle Bildung
education@carreau-forbach.com

Laurence Lang

Secrétaire générale
Direction artistique par interim
Referentin der Theaterleitung
Künstlerische Leitung in Vertretung
sg@carreau-forbach.com

Juliette Ronceray

Attachée aux relations
publiques franco-allemandes
Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit
rp-de@carreau-forbach.com

Farida Seidelmann

Administratrice
Kaufmännische Leitung
gestion@carreau-forbach.com

Iseult Clauzier

Chargée de communication et
de relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit
communication@carreau-forbach.com



Cindy Primierollo

Responsable relations publiques
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com

Sébastien Schafer

Technicien
Techniker
technique2@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent Sowie das technische Personal

Nathalie Bemer, Bruno Berger, Claude Bourgeron, Manuel Canton, Gilles De Metz, Robert Ditsch, Fabien Fischer, Barbara Godfrin, Simon Guirlanger, Maxime Haag, Maxime Klasen, Cédric Lafrogne, Stéphane Levigneront, Antoine Manzullino, François Picard, David Salvatore, Yannick Schaller

et les stagiaires et services civiques qui travaillent avec nous und alle Praktikant*innen und Freiwillige, die mit uns arbeiten

